



RUMBONEWS.COM

FREE! TAKE ONE | GRATIS

Rumbo

**Calendario de actividades
/ Calendar of activities**

Pg. 21 - 22

Setiembre/September 22, 2018

EDICIÓN NO. 641

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Explosiones de Gas

**Un Misterio****A Mystery**

Pg. 5

**José Ayala dice:
SI a la pregunta #3****José Ayala says:
YES on question #3**

Pg. 6

**Rotary Club
honra a los
educadores
de Lawrence**

Pg. 18

**Rotary Club
Honors
Lawrence
Educators****Ingresos,
Pobreza y
Cobertura
de Seguro
Médico en
los Estados
 Unidos:****2017- 2da Parte**

Pg. 19

**Sección especial
sobre las
explosiones
de gas****Special
section on gas
explosions**

Pgs. 9-16

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blog**Desde Mi Esquina****¿Tiene la Ciudad de Lawrence
un Plan de Emergencia?**

Página 4

Por/By Delta Diaz
rumbonews.com/blog**From My Corner****Has the City of Lawrence
an Emergency Plan?**

Page 17

EDITORIAL | EDITORIAL

Let's not waste any more time!

We have awakened from a nightmare to realize that it was not a dream, but a reality. A reality so chilling, that those who survive do not know yet how happy we are because we have been able to help those who have suffered the loss of a loved one, of a property acquired on the basis of sacrifice.

We were out of town when, on the car radio, we heard of multiple fires in the south of Lawrence area, North Andover and Andover. As we approached, selfishly we breathed easy to see that our house was not one of those that were on fire, but it broke our hearts to see that some of our neighbors had lost everything.

In the days that we are living, the first thing that came to mind was terrorism. Terrorism in Lawrence? The idea was chilling, but more chilling was knowing the truth. Natural gas leaks were the cause of explosions and fires. What would be next and where?

The Massachusetts Emergency Management Agency reported that the fires started due to excessive pressure on the gas lines. We are not experts in the field, like thousands of others in the city, so we think immediately, if so, the explosions will continue. To avoid this, the gas was shut off, but as there was still gas in the pipes, they cut off the electricity followed by a warning: leave your homes, get out of South Lawrence. Go north!

Since we do not use gas in our house and we also have cats, we decided to stay, after all, they are our babies, we will never abandon them to their fate, and we prefer to die with them. When the electricity was cut off, we were isolated from receiving news; we only maintained communication through cell phones and listened to the car radio. We could leave South Lawrence, but we were forbidden to return. It was three long days of confinement!

While Columbia Gas worked to reduce pressure on the lines after the fires, it announced that it would make improvements to the gas lines in neighborhoods across the state, including the area where the explosions occurred. It has been reported that replacing Lawrence's 760 miles of pipeline, considered the third oldest in the country, will take no less than two years.

Why now? We asked ourselves, did this tragedy have to happen so that Columbia Gas decided to change the gas pipes?

We believe that the answer is found in Howie Carr's article, published in the Boston Herald on Sunday, October 16, entitled "Governor Baker and the Mayor of Lawrence Rivera Criticize Columbia Gas despite Political Contributions".

In his article, Mr. Carr, using figures obtained from OCPF, notes contributions from Columbia Gas and NiSource Inc. PAC, the company's political action committee have made contributions worth \$92,192.00 to countless political campaigns, including Governor Charlie Baker and the Mayor of Lawrence, Daniel Rivera. The first received \$1,200.00 and the second \$500.00.

Is this the reason why they are now so satisfied with the \$10 million offer made by the President of Columbia Gas?

The city, miraculously, only lost a life that cannot be replaced by money. Thousands of people who use gas in their homes, and businesses to cook and heat their houses obviously do not have it, knowing that the harsh winter is just around the corner, it's time to speak clearly, leave the opportunities to look good in the photos thinking about re-election.

If they are going to change the pipes, the works should have started NOW, the lives of hundreds of residents are in danger. Do not waste any more time!

Remember, we all stumble, every one of us. That's why it's a comfort to go hand in hand."

- Emily Kimbrough

¡No perdamos más tiempo!

Hemos despertado de una pesadilla para darnos cuenta de que no fue un sueño, sino una realidad. Una realidad tan escalofriante, que aquellos que sobrevivimos no sabemos aún cuán dichosos somos porque hemos podido socorrer a aquellos que han sufrido la pérdida de un ser querido o de una propiedad adquirida a base de sacrificio.

Estábamos fuera de la ciudad cuando, en la radio del auto, escuchamos de múltiples incendios en el área del sur de Lawrence, North Andover y Andover. Según nos acercábamos, egoístamente respiramos con tranquilidad al ver que nuestra casa no era una de las que estaban en llamas, pero se nos partió el corazón al ver que algunos de nuestros vecinos lo había perdido todo.

En los días que estamos viviendo, lo primero que nos vino a la mente fue terrorismo. ¿Terrorismo en Lawrence? La idea era escalofriante, pero más escalofriante fue al saber la verdad. Escapes de gas natural eran la causa de las explosiones y los incendios. ¿Cuál sería el próximo y dónde?

La Agencia para el Manejo de Emergencias de Massachusetts informó que los fuegos comenzaron debido a exceso de presión en las líneas de gas. No somos expertos en la materia, al igual que otros miles en la ciudad, por lo que enseguida pensamos, de ser así, las explosiones van a continuar. Para evitar esto, el gas fue cerrado, pero como aún había gas en las tuberías, nos cortaron la electricidad seguida de una advertencia: ¡abandonen sus casas, salgan del sur de Lawrence, vayan hacia el norte!

Como no utilizamos gas en nuestra casa y además tenemos gatos, decidimos permanecer con ellos, ya que son nuestros bebés, nunca los abandonaremos a su suerte, preferimos morir con ellos. Cuando nos cortaron la electricidad, quedamos aislados de recibir noticias, solo manteníamos comunicación a través de los teléfonos celulares y escuchábamos la radio de los automóviles. Podíamos salir del sur de Lawrence, pero se nos prohibía el regreso. ¡Fueron tres largos días de confinamiento!

Mientras Columbia Gas trabajaba para disminuir la presión en las líneas tras los incendios, anunció que efectuaría mejoras en las líneas de gas en vecindarios de todo el estado, incluyendo el área donde ocurrieron las explosiones. Según se ha informado, reemplazar las 760 millas de tuberías de Lawrence, consideradas las tercera más viejas del país, tomará no menos de dos años.

¿Por qué ahora? Nos preguntamos, ¿Tenía que ocurrir esta tragedia para que Columbia Gas se decida a cambiar las tuberías de gas?

Creemos que la respuesta la encontramos en el artículo de Howie Carr, publicado en el diario Boston Herald el domingo, 16 del corriente mes, titulado "El Gobernador Baker y el Alcalde de Lawrence Rivera critican a Columbia Gas a pesar de las contribuciones políticas".

En su artículo, el Sr. Carr, utilizando cifras obtenidas de OCPF (la oficina de finanzas de campañas políticas), señala contribuciones del PAC de Columbia Gas y NiSource Inc. A políticos. Este es el comité combinado de acción política de la compañía, han hecho contribuciones por valor de \$92,192.00 a un sinnúmero de campañas políticas, incluyendo el Gobernador Charlie Baker y el Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera. El primero recibió \$1,200.00 y el segundo \$500.00.

¿Es esta la razón para que ahora estén tan satisfechos con la contribución de \$10 millones hecha por el Presidente de Columbia Gas?

La ciudad, milagrosamente, solo perdió una vida que no puede ser reemplazada por dinero. Miles de personas que usan gas en sus viviendas, y comercios para cocinar y calentar sus casas obviamente no lo tienen, sabiendo que el crudo invierno está a la vuelta de la esquina, es hora de hablar claro, dejar las oportunidades de lucir bien en las fotos pensando en la reelección.

¡Si van a cambiar las tuberías, los trabajos debían haber comenzado YA, las vidas de cientos de residentes están en peligro. ¡No perdamos más tiempo!

HAVERHILL COMMUTER RAIL LINE UPDATE

The MBTA is resuming regularly scheduled service on the Haverhill Commuter Rail Line beginning Sunday, September 16, making all stops, including stops at Lawrence, Andover, and Ballardvale.

Understanding many customers have been unable to retrieve personal vehicles from parking facilities in this area, parking enforcement efforts have been suspended at MBTA-owned parking facilities. This means that customers will not be charged for parking at facilities associated with these stations until train service at those stations is restored. The

MBTA encourages customers to retrieve their vehicles only when it is safe to do so.

The MBTA and Keolis Commuter Services remain in contact with public safety personnel, and will provide updates on service as they become available.

Customers should check MBTA.com for service alerts, as well as the Haverhill Line schedule.

Customers can also sign up for T-Alerts and monitor service information at @MBTA and @MBTA_CR.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalla Diaz
dalladiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES / CONTRIBUTORS Frank Benjamin
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st, 8th, 15th and 22nd of Every Month



We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



Desde Mi Esquina

Plan de emergencia de la ciudad

¿Tiene la Ciudad de Lawrence uno, y si es así, dónde está y el plan, se revisa y actualiza anualmente? No puedo encontrar un plan de emergencia de la ciudad. Sin embargo, sí sabemos que el Jefe de Bomberos de Lawrence es el Director de Manejo de Emergencias cuando ocurren cosas de desastres en Lawrence. Él hace un plan de emergencia para desastres y Rumbo está investigando si hay un plan de desastre para todos los demás empleados públicos que no trabajan en áreas de seguridad.

Deberían establecer un plan integral de emergencias de la ciudad que especifique las asignaciones que ejecutarán las agencias y los departamentos específicos en horarios y lugares proyectados en función de los objetivos probados, los supuestos y la evaluación de las capacidades. Es realmente un documento que describe, más importante aún, debe detallar cómo las personas estarán protegidas en una emergencia.

El plan del Jefe de Bomberos incluye la mitigación de la pérdida de vidas y el daño a la propiedad, el uso de sistemas, planes y recursos para salvar vidas, y la reducción de daños y ayuda en la recuperación. Esto fue evidente durante los incendios de gas y la explosión de Lawrence.

La cantidad de entrenamiento proporcionado a los bomberos de la ciudad mostró el verdadero profesionalismo de esa unidad, complementada por la tarea de la Policía de Lawrence de salvar vidas y proteger la propiedad.

Las grabaciones de la Central de Bomberos de Lawrence del 13 y 14 de septiembre de 2018 mostraron la sabiduría y la calma con que respondieron a este siniestro. La tranquilidad y la forma de responder el operador de bomberos para identificar realmente los cientos de llamadas, el llamado a ayuda mutua y la tarea de solicitar un comando de emergencia muestran realmente cómo el Jefe de Bomberos y los líderes del Departamento de Bomberos entran a su personal.

Además, el conocimiento de los bomberos en la escena sobre la naturaleza de las explosiones y los incendios (línea de gas a presión) demostró cuán verdaderamente entrenados y experimentados parecen estar el Departamento de Bomberos de Lawrence con respecto a eventos como estos. Vaya a YouTube y escuche la primera hora de esta sorprendente atención (https://youtu.be/T7HYA_HjbP4)

Lo único que falta en el plan de emergencia de la Ciudad es la parte no relacionada con la seguridad de la ciudad. Los servicios para apoyar la preparación de los funcionarios de seguridad de la ciudad están completamente ausentes. El Concejo Municipal debe tomar medidas para aprobar las ordenanzas que otorgan a los directores o jefes de departamentos el poder para tomar el control de ciertas áreas o roles. Estas son solo algunas de las áreas que creo que deben abordarse en un plan de emergencia aún por escribir.

Comunicación: no solo a la prensa, sino a los residentes de la ciudad y al público en general por los mejores medios y llevar ese

mensaje, teniendo en cuenta los idiomas que se hablan en la ciudad. Además, permita que el jefe de bomberos y el jefe de policía envíen mensajes a sus residentes a través de medios visuales y de radio.

Cada vez que hay una emergencia por cualquier motivo en este país, todos los departamentos involucrados en el evento aparecen detrás del podio y uno por uno tiene la oportunidad de dirigirse a los medios y explicar su esfuerzo y progreso. En este caso, el alcalde monopolizó la televisión.

Se debe crear un Oficial de Información Pública para que sirva como punto de coordinación de toda la información, las relaciones con los medios y las fuentes internas de información para el grupo de emergencia y para los residentes. Se necesita información completa, precisa y consistente para incluir; avisos de salud, programas de ayuda y asistencia, y otra información vital para mantener relaciones positivas con los medios.

Reconociendo quizás esta necesidad, el alcalde asignó a la bibliotecaria Jessica Valentín para que contactara los medios. No va a creer que lo único que ella hizo fue poner dos avisos cortos, un parte de prensa de la Cruz Roja y los dos avisos de fondo azul de Columbia Gas anunciando dónde podían ir a buscar ayuda en la cuenta de Twitter de la biblioteca. ¿A quién se le podía ocurrir buscar la cuenta de Twitter de la biblioteca con el nombre de LawFreeLibrary? Solamente a ella.

Puede parecer increíble que la única información disponible en la radio fue gracias a los Concejales Brian DePeña, Ana Levy y Pavel Payano. La Ciudad de Lawrence proporcionó CERO comunicados de prensa y aparentemente prohibió al Jefe de Bomberos Moriarty y al Jefe de la Policía Vasque hablar con los medios porque solo estaban parados atrás mientras el alcalde intentaba impresionar al Gobernador Baker en su manejo de una situación de emergencia. En cambio, se avergonzó a sí mismo perdiendo la calma con los periodistas.

El Alcalde Rivera debe estar eternamente agradecido a los concejales de la ciudad que se hicieron cargo de la administración de los refugios de las escuelas de Arlington y Parthum, sin instrucciones de nadie para que él se viera bien. Gracias al Concejal DePeña por utilizar sus contactos con la comunidad empresarial para organizar una gran cantidad de alimentos que se proporcionaron durante

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

días a todos los voluntarios y las víctimas allí protegidas.

Asignación: obtener suministros vitales, equipos y otras propiedades que resulten insuficientes y necesarias para la protección de la vida y la propiedad de las personas, y vincule a la ciudad por el valor razonable de las mismas y, si se requiere de inmediato, comandar las mismas para uso público.

Estas son solo dos áreas. La ciudad necesita pensar en actividades de recuperación, transporte, salud pública, servicios humanos, servicios de auditores, servicios de abogados, servicios de evaluación, respuesta de desarrollo comunitario, servicios de tecnología de la información, voluntarios de la comunidad y más.

Puede pensar que la Ciudad de Lawrence tenía un plan porque ejecutó muchas cosas en consecuencia. Ellos no tienen un plan. La Ciudad, a excepción del personal de seguridad, resolvió a medida que las necesidades aparecían y debemos agradecer a los muchos empleados que se destacaron y tomaron el control para que las cosas sucedieran. La mayoría de estas decisiones se tomaron en el acto.

También contaron con el apoyo de miles de personas de toda Nueva Inglaterra que respondieron al llamado de ayuda mediante donaciones. Esta fue una buena respuesta. Pero es un año de elecciones, por lo que los funcionarios electos vinieron a apoyar y luchar por Lawrence. Pero, ¿qué sucede cuando no es un año de elecciones? ¿Recibirá la ciudad el tipo de respuesta que recibió de los políticos en otras situaciones de emergencia?

Recordemos el año 2006 cuando llovió durante casi nueve días seguidos. ¡Fueron lluvias tropicales durante 9 días! Toda la ciudad se inundó. No había un plan de emergencia no relacionado con la seguridad en ese momento. La ciudad hizo bien al manejar las cosas con un par de empleados que tomaron el control de la situación. Necesitábamos un plan entonces o al menos comenzar a escribirlo inmediatamente después de que ocurrieron las inundaciones. Tres alcaldes han estado en el cargo desde entonces y la ciudad aún no cuenta con un plan de emergencia que no sea del personal de seguridad.

¡Resolviendo los problemas a medida que surgen!



95.1 FM
MEGA 1400
La Radio que más

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Micrófono Abierto

Carmen Chalas
“La Embajadora”

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com

La Línea de ayuda para fumadores de Massachusetts ofrece apoyo gratuito para dejar de fumar.



YO DEJÉ DE fumar en mi **7º INTENTO**

¡Siga intentando!

I-800-8-DÉJALO

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite KeepTryingMA.org

Departamento de Salud Pública de Massachusetts

Un misterio

Por Dalia Diaz

Rumbo ha estado pendiente de muchas de las organizaciones que están entregando dinero a las víctimas de las Explosiones de Gas de Lawrence. Una de las organizaciones con las que contactamos fue el Concejo de Acción Comunitaria del Gran Lawrence (GLCAC, por sus siglas en inglés), que se encarga de supervisar la Fundación de la Comunidad del Condado de Essex y su Fondo de Emergencia de Lawrence. Desde el pasado lunes, el Gobernador Charlie Baker anunció un nuevo fondo llamado Greater Lawrence Disaster Relief Fund.

El sitio web de Lawrence Emergency Fund dice "... para que puedan distribuir en forma de estipendios a las personas y familias afectadas".

El sitio web del Fondo de Ayuda para Desastres del Gran Lawrence, declara que "se proporciona financiación a las agencias o iglesias apropiadas que apoyan directamente a las personas y familias afectadas por estas emergencias". Columbia Gas donó recientemente \$10 millones a este fondo.

Lo que Rumbo entiende es que estas pueden ser dos cuentas de fondos separadas y diferentes. Uno para las personas, el otro para las empresas. En medio de la confusión, llamé a la directora de GLCAC, Evelyn Friedman, para preguntarle sobre la cantidad de fondos disponibles en cada cuenta. La Sra. Friedman explicó que el Fondo de Emergencia de Lawrence tenía alrededor de \$385,000.

Columbia Gas comenzó a repartir asistencia inmediata y decidieron adoptar una fórmula para las tres ciudades para procesar las solicitudes de fondos de las víctimas según la cantidad de personas en la familia. "También fue elegido para revisar el sistema utilizado con los evacuados en Puerto Rico", dijo la Sra. Friedman.

No estoy segura de qué proceso se

utilizará para solicitar fondos de las agencias o iglesias apropiadas, qué agencias serán "apropiadas", el plan para distribuir a las familias y las personas directamente afectadas, el significado de "directamente afectado", la fórmula sobre la cantidad individual o familias tienen derecho a recibir fondos y otras preguntas que sean apropiadas para informar a los residentes de Lawrence y Greater Lawrence.

Las preguntas y preocupaciones son apropiadas. Después de todo, parece que no hay transparencia en muchas de las agencias que recaudan fondos para su distribución. La gente tiene que hacer llamadas para hacer que estas agencias sean transparentes a fin de eliminar el favoritismo político que se involucra en estas organizaciones. Rumbo se pregunta si la Junta Directiva, que incluye al Representante Frank Moran, el Abogado Sócrates De La Cruz, el Reverendo Víctor Jarvis, y los tres directores principales que residen fuera de la Ciudad de Lawrence, puede responder estas preguntas. Además, si estas reuniones de la junta son públicas, no se emite ninguna notificación en su sitio web o se distribuyen a los residentes para que puedan tener la oportunidad de escuchar el debate, la aprobación de la política o escuchar la comunicación de la directora Friedman durante esas reuniones.

La junta directiva es recomendada por funcionarios políticos/electos del área del Gran Lawrence (Methuen, Andover, North Andover y Lawrence) y aprobada por los miembros de la junta. Entonces, cuando nos preocupamos por la política y el favoritismo, puede ver por qué estamos preocupados.

La Voluntaria del Centro Comunitario de la Ciudad (Isabel Meléndez) no ha tenido comunicación con GLCAC. Eso significa que Víctor Jarvis, Frank Morán, Neily Soto, Sócrates de La Cruz, la Senadora Barbara L'Italien, Diana DiZoglio, Johan

López, Myra Ortiz, Johana Santos y otros miembros de la junta están de acuerdo en no trabajar junto a Isabel Meléndez, ya que tiene el Alcalde Rivera la convirtió en líder del edificio de Community Resource de la ciudad, que, dicho sea de paso, no fue utilizado para dirigir los esfuerzos de recolección. Es un edificio propiedad de la ciudad y debería haberlo usado también como refugio. Ese trabajo recayó en el Presidente del Concejo, Kendrys Vásquez, con el Concejal Payano y otros concejales para administrar los refugios (tendremos una historia al respecto más adelante este mes).

Una búsqueda en el sitio web de GLCAC tenía un enlace instantáneo de "haga clic aquí para ayudar", pero no un vínculo que dijera "haga clic aquí para solicitar ayuda". Una víctima del incendio de gas buscó en GLCAC visitando directamente su oficina en Essex Street y solo recibió un estipendio de \$500 con un mensaje de que una vez que haya más fondos disponibles, pueden calificar para obtener fondos adicionales. Sin embargo, todavía es desconocido para muchos cuál es esa cantidad en este momento. La distribución de fondos para las víctimas, de Columbia Gas, fue de \$100 hasta \$300.

Pero esa no es la única organización que recauda fondos para las víctimas de las explosiones/incendios de gas. La Cruz Roja envió una comunicación para donar para esta causa. Pero, ¿cuánto del fondo recaudado se destina realmente a las víctimas o los que fueron evacuados? La misma pregunta debería hacerse a Bread & Roses y a la

Fundación Greg Hill.

Según la Sra. Friedman, la Cruz Roja pagó las primeras dos noches en un hotel y Columbia Gas por estadías más largas.

Otras organizaciones no recaudaron fondos monetarios, pero pidieron donaciones de comida, ropa y otros artículos. La Ciudad de Lawrence recolectó artículos necesarios de muchas personas y de muchos lugares de Nueva Inglaterra, así como el American Latino Committee, Debbie's Treasure Chest, Lazarus House y el grupo sin fines de lucro Violence in Boston. Creo que cada organización debería tener que escribir un informe de los artículos recolectados y distribuidos para que la transparencia para su gente sea, bueno... transparente.

En cuanto al Fondo de Ayuda por Desastre del Gran Lawrence, un panel de 21 funcionarios del gobierno estatal y local y líderes sin fines de lucro se reunieron para organizar un sistema sobre cómo satisfacer las necesidades de los afectados de manera más efectiva. ¡Son 21 agencias gubernamentales y sin fines de lucro!

Entonces, ¿por qué escribimos sobre la transparencia? Una persona perdió todo en su apartamento y solo recibió \$700 del Lawrence Emergency Fund y el estipendio de Columbia Gas, el depósito de alquiler del apartamento que no es habitable en este momento, y eso es todo. Mientras tanto, el dinero parece ser donado y recaudado por estas organizaciones. Pero lo que ese dinero realmente hace y adónde va, es un misterio para solo unos pocos que tienen el poder político y el favoritismo.

A mystery

By Dalia Diaz

Rumbo has been keeping an eye on many of the organizations that are handing money out to victims of the Lawrence Gas Explosions. One of the organizations that we reached out to was the Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC) who is charged with overseeing the Essex County Community Foundation and its Lawrence Emergency Fund. Since this past Monday, a new fund was announced by Governor Charlie Baker called the Greater Lawrence Disaster Relief Fund.

For the Lawrence Emergency Fund the website states "...so they can distribute in the form of stipends to affected individuals and families."

For the Greater Lawrence Disaster Relief Fund the website states "Funding is provided to appropriate agencies or churches that directly support the individuals and families impacted by these emergencies." Columbia Gas recently donated \$10 million to this fund.

What Rumbo understands is that these may be two separate and different funding accounts. One for people, the other for businesses. In the midst of the confusion, I placed a call to the GLCAC Director, Evelyn

Friedman to ask about the amount of funds available in each account. Ms. Friedman explained that the Lawrence Emergency Fund had around \$385,000.

Columbia Gas started distributing assistance immediately and they decided on a formula to process requests for funds victims depending on the number of people in the family for all three towns. "It was also chosen to revise the system used with the evacuees in Puerto Rico," said Ms. Friedman.

I am not sure what process would be used for requesting funds from appropriate agencies or churches, which agencies were "appropriate", the plan to distribute to families and individuals directly affected, the meaning of "directly affected", the formula on the amount any individual or families is entitled to from the funds, and other questions that are appropriate to enlighten the resident of Lawrence and Greater Lawrence.

The questions and concerns are appropriate. After all, there seems to be

PLEASE SEE A MYSTERY

CONTINUES ON PAGE 7

Right Home? Right Mortgage.

30-YEAR FIXED RATE
RESIDENTIAL MORTGAGE

4.375%
Interest
Rate
Loans up to \$2 Million, No Points!**

4.414%
APR*

APPLY ONLINE 24/7 ► institutionforsavingsloans.com
or call us at 978-358-8913 for information
on these and other rates and terms.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.



*APR denotes Annual Percentage Rate as of 9/19/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.99. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF
**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

Comité del "SI a la Pregunta 3" o "Ley del Baño" ha colectado 35 veces más dinero que el grupo del NO

Recopilado por José Ayala

Los votantes de Massachusetts decidirán el martes 6 de noviembre sobre la controversial Pregunta 3.

El comité político que apoya el llamado Proyecto de Ley del Baño en Massachusetts recaudó 17 veces más dinero durante los primeros ocho meses de 2018 que el comité que intenta persuadir a los votantes para que lo deroguen.

El Comité "YES on 3" (SI a la 3) también tiene 35 veces más dinero en efectivo en mano aproximadamente dos meses antes de las elecciones generales del 6 de noviembre, según documentos publicados por la Oficina de Campaña y Finanzas Políticas del estado.

El Comité Freedom for All Massachusetts Inc., que está pidiendo un SI a los votantes para mantener la identidad de género entre las clases protegidas en la ley de derechos civiles del estado con respecto a las acomodaciones públicas, reportó haber recaudado \$1,837,392.98 entre el 1 de enero y el 2 de septiembre. El comité tenía \$934,870.33 disponibles el 2 de septiembre.

Por su parte Keep Massachusetts Safe (Mantengamos a Massachusetts Seguro), el comité que intenta derogar la Ley del baño, recaudó \$106,378.35 durante el mismo período. El comité tenía \$26,379.68 disponibles a partir del 2 de septiembre.

Los partidarios de la ley, que la legislatura estatal aprobó en junio de 2016, dicen que ésta protege los derechos básicos de las personas que se identifican con un

género distinto al que corresponde su sexo biológico. Los partidarios de la eliminación de la ley dicen que ésta pone en riesgo a las mujeres y niñas porque los hombres biológicos que se identifican como mujeres pueden usar los baños públicos y vestuarios para mujeres.

"La campaña YES on 3 ha progresado enormemente al recaudar los fondos necesarios para garantizar que los votantes conozcan la verdad sobre la Pregunta 3 y sepan por qué es tan importante que Massachusetts vote sí el 6 de noviembre", dijo Kasey Suffredini, co-presidente de la campaña YES on 3.

El comité opuesto a la ley del baño emitió un comunicado diciendo que "los esfuerzos locales de voluntarios de base" "combatirán la gran cantidad de dinero de fuera que ha estado fluyendo hacia Massachusetts desde Washington".

"Estamos muy agradecidos por el ejército de voluntarios que han venido a apoyar nuestros esfuerzos para proteger la seguridad de las mujeres, los niños y las minorías vulnerables", dijo Debby Dugan, presidenta de Keep Massachusetts Safe, el comité del 'NO on 3'. "Muchos votantes no están conscientes de que la legislatura pone en riesgo su seguridad y la de sus seres queridos votando para permitir que los delincuentes sexuales convictos ingresen a baños de mujeres, vestidores y duchas".

Según los records de la Oficina de Campañas y Finanzas Políticas del estado, el mayor contribuyente al comité de la

llamada Ley del Baño es Seth Klarman, Presidente de The Baupost Group LLP, en Boston. El donó \$200,000. En segundo lugar está American Civil Liberties Union, la cual donó \$100,000.

Corporaciones conocidas también están apoyando financieramente el comité defensor de la Ley del Baño, incluyendo: Blue Cross Blue Shield Massachusetts: \$100,000; Mass. Mutual \$50,000; Harvard Pilgrim Health Care de Portland, Maine \$25,000; Partners Healthcare de Boston \$25,000; National Grid de Waltham \$25,000; Eastern Bank Charitable Foundation de Boston \$25,000; Ernst and Young LLP de Dallas, Texas \$25,000; Beth Israel Deaconess Medical Center \$5,000. También se encuentran grupos pro-homosexuales y pro-transgénero están donando dinero al comité de YES

on 3 de Massachusetts: Human Rights Campaign, Washington D.C. \$100,000; Freedom for All Americans, Washington D.C. \$82,269.69; GLBTQ Advocates & Defenders, Boston \$25,000; Greater Boston PFLAG, Waltham \$25,000; Fenway Health, Boston \$10,000.

Ninguna compañía donó dinero al comité anti-Ley del Baño durante los primeros 8 meses de este año. Las mayores contribuciones fueron de seis individuos – uno que dio \$20,000 y cinco que donaron \$10,000.

A pesar de la disparidad de dinero colectado, una encuesta del 14 de junio del Centro de Investigación Política de Suffolk University encontró que el "YES on 3" tenía una ventaja de 12 puntos sobre el "NO on 3", eso es 49 a 37 por ciento (con 13 por ciento indeciso).

Committee "YES on Question 3" or "Bathroom Bill" has collected 35 times more money than the NO group

Compiled by José Ayala

Massachusetts voters will decide on Tuesday, November 6, about the controversial Question 3.

The political committee that supports the so-called Bathroom Bill in Massachusetts raised 17 times more money during the first eight months of 2018 than the committee that tries to persuade voters to repeal it.

The "YES on 3" Committee also has 35 times more cash on hand approximately two months before the November 6 general election, according to documents published by the State Political Campaign and Finance Office.

The Freedom for All Massachusetts Inc. Committee, which is asking a YES to voters to maintain gender identity among the protected classes in the state's civil rights law with respect to public accommodations, reported having collected \$1,837,392.98 between the 1st of January and September 2. The committee had \$934,870.33 available on September 2.

On the other hand, Keep Massachusetts Safe, the committee that tries to repeal the Bathroom Bill, raised \$106,378.35 during the same period. The committee had \$26,379.68 available as of September 2.

The supporters of the law, which the state legislature passed in June 2016, say it protects the basic rights of people who identify with a gender other than their biological sex. Supporters of the elimination of the law say that it puts women and girls at risk because biological men who identify themselves as women can use public restrooms and changing rooms for women.

"The YES on 3 Campaign has made tremendous progress in raising the funds needed to ensure that voters know the truth about Question 3 and know why it is so important for Massachusetts to vote yes on November 6," said Kasey Suffredini, co-president of the YES on 3 Campaign.

The committee opposed to the bathroom bill issued a statement saying that "local grassroots volunteer efforts" will "combat the large amount of money from outside that has been flowing into Massachusetts from Washington."

"We are grateful for the army of

volunteers who have come to support our efforts to protect the safety of women, children and vulnerable minorities," said Debby Dugan, president of Keep Massachusetts Safe, the 'NO on 3' committee. "Many voters are not aware that the legislature jeopardizes their safety and that of their loved ones by voting to allow convicted sex offenders to enter women's toilets, changing rooms and showers."

According to the records of the Office of Campaigns and Political Finance of the state, the largest contributor to the committee of the so-called Bathroom Bill is Seth Klarman, President of The Baupost Group LLP, in Boston. He donated \$200,000. In second place is American Civil Liberties Union, which donated \$100,000.

Known corporations are also financially supporting the Bathroom Bill advocacy committee, including: Blue Cross Blue Shield Massachusetts: \$100,000; Mass. Mutual \$50,000; Harvard Pilgrim Health Care of Portland, Maine \$25,000; Partners Healthcare of Boston \$25,000; Waltham National Grid \$25,000; Eastern Bank Charitable Foundation of Boston \$25,000; Ernst and Young LLP of Dallas, Texas \$25,000; Beth Israel Deaconess Medical Center \$5,000. Also found are pro-homosexual and pro-transgender groups that are donating money to the YES on 3 Committee in Massachusetts: Human Rights Campaign, Washington D.C. \$100,000; Freedom for All Americans, Washington D.C. \$82,269.69; GLBTQ Advocates & Defenders, Boston \$25,000; Greater Boston PFLAG, Waltham \$25,000; Fenway Health, Boston \$10,000.

No company donated money to the anti-Bathroom Bill Committee during the first 8 months of this year. The largest contributions were from six individuals - one who gave \$20,000 and five who donated \$10,000.

Despite the disparity of money collected, a June 14 survey by the Political Research Center of Suffolk University found that the "YES on 3" had a 12-point advantage over the "NO on 3", that's 49 to 37 percent (with 13 percent undecided).

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

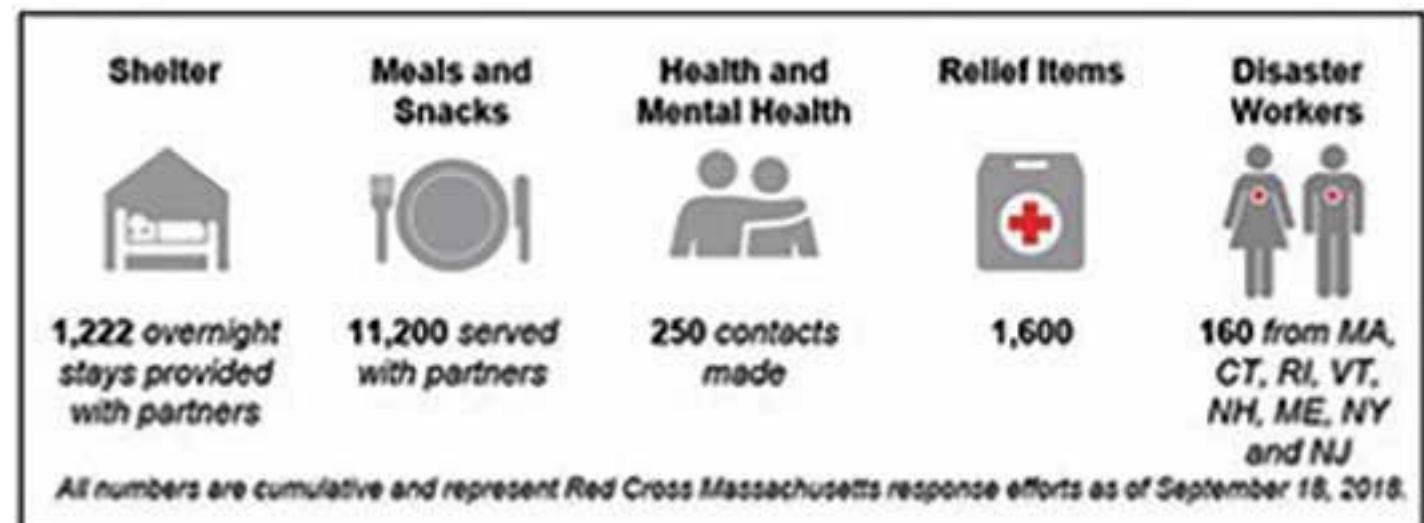
CONTINUES FROM PAGE 5

A MYSTERY

no transparency to many of the agencies collecting funds for distribution. People have to make calls to make these agencies transparent in order to eliminate the political and favoritism that become involved in these organizations. Rumbo wonders whether the Board of Directors, which includes Representative Frank Moran, Attorney Socrates De La Cruz, Reverend Victor Jarvis, and top three board directors who reside outside of the City of Lawrence can answer these questions. Additionally, if these board meetings are public, no notice is issued on their website or distributed to residents so they may get an opportunity to hear the board debate, policy approval or hear Director Friedman's communication during those meetings.

The board of directors are recommended by political/elected officials from the Greater Lawrence area (Methuen, Andover, North Andover and Lawrence) and approved by the board members themselves. So when we are concerned about politics and favoritism, you can see why we are concerned.

The City's Community Center Volunteer (Isabel Melendez) has had no communication with GLCAC. That means that Victor Jarvis, Frank Moran, Neily Soto, Socrates de La Cruz, Senator Barbara L'Italien, Diana DiZoglio, Johan Lopez, Myra Ortiz, Johana Santos and other board members are in approval of not working alongside Isabel Melendez, who has been made the City Community



Report issued by the American Red Cross. / Informe publicado por la Cruz Roja Americana.

Resource building leader by Mayor Rivera, which by the way, was not tapped to lead the collection efforts. That is a city-owned building and should have been used it as a shelter, as well. That job fell to Council President Kendrys Vasquez, with Councilor Payano and other councilors to run the shelters (we will have a story on that later this month.)

A search of the GLCAC website had an instant "click here to help" link but no "click here to request assistance" link. A victim of the gas fire sought out the GLCAC by directly visiting their office on Essex Street and was only provided \$500 stipend with a message that once more funds become available they may qualify to obtain additional funds. However, it's still unknown to many what that amount is at the

moment. Funds distribution for victims, from Columbia Gas, ran from \$100 up to \$300.

But that is not the only organization raising funds for victims of the gas explosion/fires. The Red Cross sent out communication to donate for this cause. But how much of the fund raised actually go to the victims or those that were evacuated? The same question should be asked of the Bread & Roses and the Greg Hill Foundation.

According to Ms. Friedman, the Red Cross paid for the first two nights at a hotel and Columbia Gas for longer stays.

Other organizations did not collect monetary funds but asked for donations of food, clothing and other items. The City of Lawrence itself collected needed items from many people and from many places in New England, so did American Latino Committee, Debbie's Treasure Chest, Lazarus House, and the non-profit group Violence in Boston. I believe each

organization should have to write a report of the items collected and distributed so that transparency to its people is, well... transparent.

As for the Greater Lawrence Disaster Relief Fund, a panel of 21 state and local government officials and nonprofit leaders met to organize a system for how the needs of those affected can be most effectively met. That's 21 government and non-profit agencies!

So, why do we write of the transparency? One person lost everything in their apartment and has only received \$700 from the Lawrence Emergency Fund and Columbia Gas stipend, the rent deposit from the apartment that is not livable at the moment, and that's it. In the meantime, moneys seem to be donated and collected by these organizations. But what that money actually does and where it goes to, is a mystery to only a few who hold the political and favoritism purse.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

¿Tiene preguntas sobre Medicare?



Puedo ayudarle.

Pase por mi oficina o llame para obtener información sobre las opciones de Fallon Senior Plan™ que incluyen lo siguiente:

- Una prima del plan de \$0.
- Cobertura para medicamentos con receta de la Parte D a partir de \$1.
- Reembolsos de atención dental o gimnasio.
- Y más.

1-866-251-9544 (TRS 711)

Perez Insurance & Financial Services, LLC
22 Jackson St., Lawrence



Fallon Health es un plan HMO/HMO-POS que tiene un contrato con Medicare. La inscripción en Fallon Health depende de la renovación del contrato. Debe continuar pagando la prima de la Parte B de Medicare. Esta información no es una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Se pueden aplicar limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios pueden cambiar el 1 de enero de cada año. Al llamar al número de teléfono indicado anteriormente, se le comunicará en forma directa con un corredor/representante de seguros certificado.

H9001_F_2018_82SP Accepted 03192018

18-686-011SP Rev. 00 2/18



Please contact us at least 2 weeks before a training for reasonable accommodations

Gas Explosions

September 13, 2018



Greater Lawrence Disaster Relief Fund Opened at ECCF

Tuesday, September 18, 2018

Governor Charlie Baker joined Lawrence Mayor Dan Rivera, Andover and North Andover Town Managers Andrew Flanagan and Andrew Maylor, officials from Essex County Community Foundation (ECCF), state agencies and nonprofit organizations to announce the establishment of a humanitarian relief fund to be named the Greater Lawrence Disaster Relief Fund at Essex County Community Foundation. The Fund will help serve the short and medium term needs of impacted residents, including housing, sustenance and support services.

"It is our top priority to provide Merrimack Valley residents affected by this tragedy with the proper assistance during this difficult time," said Governor Charlie Baker. "This fund will help us bridge the gap for families and businesses facing immediate needs for support services, ranging from sustenance to housing, and will be a vital tool for recovery in the coming weeks."

They joined Columbia Gas of Massachusetts President Steve Bryant to announce a \$10 million contribution by Columbia Gas to the new Disaster Relief Fund being established to coordinate relief efforts and provide resources in the community.

"After the gas crisis, we are in the process of rebuilding the greater Lawrence area, both mentally and physically," said Lawrence Mayor Dan Rivera. "I want to thank Columbia Gas for living up to their corporate responsibility with this \$10M donation, and I will continue to advocate and fight alongside Town Managers Maylor and Flanagan, Governor Baker and Lieutenant Governor Polito to ensure that no resident affected by the gas crisis has to worry about cost as we work to repair our communities."

Over the weekend and leading up to Monday's announcement, a panel of 21 state and local government officials and nonprofit leaders met to organize a system for how the needs of those affected can be most effectively met. Plans for the execution of the new Fund will be communicated by the end of the week.

Participating state agencies and organizations will include the American Red Cross, MassHousing, Massachusetts Emergency Management Agency, the Executive Office of Health and Human Services, the

Department of Housing and Community Development, the Department of Transitional Assistance, the Department of Children and Families, the Greater Lawrence Community Action Council and Essex County Community Foundation.

Donations for the September 13 fire victims are currently being made to the Lawrence Emergency Fund, a well-established ECCF fund opened in 2009 to respond to emergencies such as fires in the City of Lawrence, at www.eccf.org/LawrenceEmergencyFund.

"ECCF was ready and able to respond to this tragedy right away with the already existing Lawrence Emergency Fund," said Beth Francis, president and CEO of Essex County Community Foundation. "But it quickly became clear that the scope and magnitude of the September 13 fires would require a wider purpose of support with a specific objective. The Greater Lawrence Disaster Relief Fund will allow us all to work together to respond to the complex and fluid needs that will last for the weeks and months ahead for all those affected."

Once the new Greater Lawrence Disaster Relief Fund is formally activated, the donations will be combined. Both funds will support the work of meeting the needs of people affected in the communities of Lawrence, Andover and North Andover.

For more information, please call Essex County Community Foundation at 978.777.8876.

Fondo de alivio de desastres Greater Lawrence inaugurado en ECCF

Martes, 18 de septiembre de 2018

El Gobernador Charlie Baker se unió al Alcalde Lawrence Dan Rivera, Andover y North Andover Town Managers Andrew Flanagan y Andrew Maylor, funcionarios de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex (ECCF), agencias estatales y organizaciones sin fines de lucro para anunciar el establecimiento de un fondo de ayuda humanitaria el Fondo de Ayuda por Desastre del Gran Lawrence en la Fundación Comunitaria del Condado de Essex. El Fondo ayudará a atender las necesidades a corto y mediano plazo de los residentes afectados, incluidos los servicios de vivienda, sustento y apoyo.

"Nuestra principal prioridad es brindar a los residentes del Valle de Merrimack afectados por esta tragedia la asistencia adecuada durante este momento difícil", dijo el Gobernador Charlie Baker. "Este fondo nos ayudará a cerrar la brecha para las familias y las empresas que enfrentan necesidades inmediatas de servicios de apoyo, desde el sustento hasta la vivienda, y será una herramienta vital para la recuperación en las próximas semanas".

Se unieron al Presidente de Columbia Gas of Massachusetts Steve Bryant para anunciar una contribución de \$10 millones de Columbia Gas al nuevo Fondo de Ayuda de Desastre que se está estableciendo para coordinar los esfuerzos de ayuda y proporcionar recursos en la comunidad.

"Después de la crisis del gas, estamos en el proceso de reconstruir el área metropolitana de Lawrence, tanto mental como físicamente", dijo el Alcalde de Lawrence, Dan Rivera. "Quiero agradecer a Columbia Gas por cumplir con su responsabilidad corporativa con esta

donación de \$10M, y continuaré abogando y luchando junto a los gerentes de ciudades Maylor y Flanagan, el Gobernador Baker y la Vicegobernadora Polito para garantizar que ningún residente afectado por el gas la crisis tenga que preocuparse por el costo a medida que trabajamos para reparar nuestras comunidades".

Durante el fin de semana y antes del anuncio del lunes, un panel de 21 funcionarios del gobierno estatal y local y líderes sin fines de lucro se reunieron para organizar un sistema sobre cómo satisfacer las necesidades de los afectados de manera más efectiva. Los planes para la ejecución del nuevo Fondo se comunicarán para el final de la semana.

Las agencias y organizaciones estatales participantes incluyeron a la Cruz Roja Americana, MassHousing, la Agencia de Manejo de Emergencias de Massachusetts, la Oficina Ejecutiva de Salud y Servicios Humanos, el Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario, el Departamento de Asistencia Transicional, el Departamento de Niños y Familias, la Greater Lawrence Community Action Council y Essex County Community Foundation.

Las donaciones para las víctimas de incendios del 13 de septiembre se están realizando actualmente para el Fondo de Emergencia de Lawrence, un fondo establecido del ECCF abierto en 2009 para responder a emergencias tales como incendios en la Ciudad de Lawrence, en www.eccf.org/LawrenceEmergencyFund.

"ECCF estaba lista y podía responder a esta tragedia de inmediato con el Fondo de Emergencia de Lawrence ya existente", dijo Beth Francis, presidenta y directora general de Essex County Community Foundation. "Pero rápidamente quedó claro que el alcance y la magnitud de los incendios del 13 de septiembre requerirían un propósito más amplio de apoyo con un objetivo específico. El Fondo de Ayuda para Desastres del Gran Lawrence nos permitirá a todos trabajar juntos para responder a las necesidades complejas y fluidas que durarán por las próximas semanas y meses para todos los afectados".

Una vez que el nuevo Fondo de Ayuda para Desastres del Gran Lawrence se active formalmente, las donaciones se combinarán. Ambos fondos respaldarán el trabajo de satisfacer las necesidades de las personas afectadas en las comunidades de Lawrence, Andover y North Andover.

Para obtener más información, llame a Essex County Community Foundation al 978.777.8876.



Town of Andover Provides Update on Gas Emergency

Claims Center Open in Town Wednesday-Saturday

ANDOVER -- Town Manager Andrew P. Flanagan, Police Chief Patrick Keefe, Fire Chief Michael B. Mansfield, and Andover's town government department heads seek to continuously update residents on the status of restoration efforts in the aftermath of the Merrimack Valley gas emergency.

Columbia Gas has opened a claims center at the Old Town Hall, 20 Main St. It will remain open until 8 p.m. It will also be open from noon to 8 p.m. Wednesday-Friday and 9 a.m. to 5 p.m. Saturday. Claims can also be initiated by phone at 800-590-5571.

As of 2 p.m., 60 Andover residents had gone through the claims center.

Fire Rescue Update

Chief Mansfield reports that the total number of fires in Andover due to the gas emergency has risen. Andover Fire Rescue now reports that there were 45 structure fires in Andover on Thursday as a result of the Merrimack Valley gas emergency.

The number rose today because some home and business owners who had evacuated returned later to find that fires, mostly contained in around gas furnaces or other appliances in basement utility spaces, had burned themselves out.

"The fact that these fires, at least nine of them, burned in the utility spaces and did not extend to the rest of the houses is a testament to keeping basements clean and clear of any storage or debris from around your furnace," Chief Mansfield said.

Smoke and Carbon Monoxide Detectors

With power outages affecting a number of locations, and with the clocks set to change in a little under a month and a half, Chief Mansfield urges residents to replace the batteries in their smoke/carbon monoxide detectors. A limited quantity of 9-volt batteries are available to residents in need. Call 978-475-1281 for more information.

Heating Safety

With gas service not expected to be restored to the affected zone for several weeks, Chief Mansfield is strongly urging residents to follow these fire safety guidelines:

- Ensure there are working smoke/CO detectors in every level and outside bedrooms
- Test smoke/CO detectors monthly

- Chimneys should be professionally cleaned annually
- Wood and pellet stoves can only be installed with a permit
- Keep debris, clothing, and anything else that can burn at least three feet away from wood and pellet stoves
- Dispose of all stove and fireplace ashes in a metal container with a lid and store the container away from the house/garage/porch/deck.
- Do not use a space heater as your primary heat source
- Keep space heaters clear from any debris, clothing, etc., -- at least three feet of clearance
- Plug space heaters directly into walls or only use heavy-duty or appliance-grade extension cords
- Never leave space heaters unattended -- do not run them while you are not home
- Portable kerosene heaters are illegal in Massachusetts for home use

There were 129 space heater fires in Massachusetts from 2007-2016.

Emergency Operations Center

The Andover Emergency Operations Center (EOC) continues to operate, and has operated continuously since 5 p.m. Thursday. Located at the Andover Public Safety complex, the EOC is made up of department heads and inter-agency liaisons from Andover Police, Fire Rescue, Town Manager's Office, Public Works, Schools, Health Division, Facilities, the Massachusetts Emergency Management Agency and Columbia Gas.

Unaffected Area Updates

NiSource Inc., the parent company of Columbia Gas of Massachusetts, has notified the Towns of Andover that it has restored natural gas service most of the customers in the unaffected area of town, who turned off their service on Thursday as this emergency was unfolding. Out of the 3,021 customers in this area, 2,493 were turned back on as of 10 a.m. Tuesday. A total of 168 homes were inaccessible/residents not home, and there are still 360 homes on Columbia's list that teams are still working to re-connect.

Customers are reminded to call Columbia at 866-388-3239 if they are in the unaffected area and still have not had gas service restored.

A total of 207 gas crews are working in Andover at this time to complete the



Gas technicians were escorted by Andover Police at all times during the restoration phase in the unaffected zone. (Courtesy Photo)

restoration process for gas customers in the unaffected areas. Those numbers are as of 10 a.m., and the Town of Andover has requested an updated figure.

Affected Area Updates

In the affected regions, all gas customers may have sustained damage to their service lines, furnaces, water heaters, and/or gas appliances. NiSource has also committed to either replacing all damaged infrastructure and appliances or fully reimbursing residents who choose to and have the means to pay for repairs or replacement costs out of pocket.

If a resident cannot afford repair or replacement costs, NiSource will arrange for this work to be done for free. If a resident is able to and chooses to arrange for repairs or replacements on their own, NiSource will reimburse all costs.

Residents who incur out-of-pocket expenses will be required to save their receipts and provide proof of damage such as photos or police/fire incident reports.

The Town of Andover is not charging residents or business owners any permit fees for the contracted work or repairs that need to be performed as a result of the gas emergency. An office trailer, generously donated by Suffolk Construction Company, is located behind the Old Town Hall (20 Main St.) for contractors to pull permits at no charge. The trailer is staffed by state inspectors. At the town's request, NiSource is allowing residents to have any licensed contractor pull repair work permits to begin repair work. Residents do not have to use a specific vendor recommended by NiSource.

The trailer will be in place for as long as it is needed. This will allow contractors for residents in the affected area to quickly get started on vital repairs inside their homes. Please note that only contractors may pull permits for this work. Residents should not come to the trailer to obtain a permit.

directly with Mayor Dan Rivera, North Andover Town Manager Andrew Maylor, and Governor Charlie Baker to establish a single disaster relief fund that will provide assistance to individuals and businesses impacted by this incident. Details will be released as soon as they are available.

Free Meals and Food for Residents

The Andover Community Services Department is offering free continental breakfast and a hot lunch for all residents every day through Friday, September 21. Residents are asked to call and register at 978-623-8320.

Meals will be served from 8-9 a.m. and from noon to 12:30 p.m.

Andover Elder Services also has fresh food and vegetables available free for anyone in need who comes to the Senior Center at 30 Whittier Court. Food will be given out from noon-3 p.m.

For those in need, the food pantry will also be open during normal hours on Thursday, September 20 from 4-5 p.m. at the Senior Center.

Public Health Update

Director of Public Health Thomas Carbone and Assistant Director Joanne Belanger wish to acknowledge the work of Andover's Greater River Valley Medical Reserve Corps, which is staffed 100 percent by volunteers including

PLEASE SEE ANDOVER UPDATE

■ CONTINUES ON PAGE 13



Andover Police Sgt. Chuck Edgerly works in the Andover Emergency Operations Center, running police social media and responding to citizen inquiries. The Emergency Operations Center has operated continuously since 5 p.m. Thursday. (Courtesy Photo)



A resident begins the claims process at the Old Town Hall on Tuesday afternoon. (Courtesy Photo)

Disaster Relief

Town Manager Flanagan has been working

CONTINUES FROM PAGE 12

ANDOVER UPDATE

registered nurses, medical doctors, emergency medical technicians, behavioral health specialists, social workers and civilian non-medical volunteers.

Like all other agencies during this incident, the Greater River Valley Medical Reserve Corps also receive mutual aid. MRC agencies from Upper Merrimack Valley, Woburn, North Shore/Cape Ann, Topsfield Regional, Mystic Valley, Greater Fall River, and Greater New Bedford staffed the Andover Senior Center receiving center constantly during this emergency. Medical professionals and other volunteers worked 10 eight-hour shifts during the crisis.

"We are extremely grateful to everyone who volunteered their time and expertise to support the residents of our community in their time of need," Director Carbone said.

Health Division staff are also working with affected restaurants to ensure they meet health and safety codes and are able to reopen. Mutual Aid resources from other communities are being used to assist in this workload.

Trash and Recycling Pickup

Director of Public Works Christopher Cronin: The Town of Andover is collecting trash and recycling on a holiday week schedule. Therefore, if your regular collection day is Friday, you will receive collection service on Monday. Monday service will be collected on Tuesday, Tuesday service will be collected on Wednesday, and so forth.

Republic Services understands that there will likely be increased rubbish volume



Andover Police units have escorted gas technicians to thousands of homes since the weekend. (Town of Andover/Courtesy Photo)

this week, and all of that increased volume will be collected. Residents should make every reasonable effort to place trash bags in covered containers as always, in order to avoid litter. The town is coordinating with Republic Services to bring in additional resources if needed.

Residents with any questions are asked to refer to the Town of Andover website or call the Department of Public Works on Monday at 978-623-8700 and press 0 for the operator.

Updates will continue to be posted on the town's official website at www.andoverma.gov and on the town's Facebook and Twitter feeds.



Joanne Balanger (Center) with a Red Cross worker. (Courtesy Photo)



A Medical Reserve Corps volunteer assists a resident at the receiving center at the Andover Senior Center. (Courtesy Photo)



A sampling of the donations collected at the Reception Center at the Andover Senior Center. (Courtesy Photo)

Andover Public Safety Officials Provide Update on Injured Residents

ANDOVER -- Town Manager Andrew P. Flanagan, Police Chief/Emergency Management Director Patrick Keefe and Fire Chief Michael B. Mansfield are providing an update on Andover residents who were injured during the Merrimack Valley gas emergency.

Andover Fire Rescue treated 20 patients with various injuries from 4:20 pm to 11:59 p.m. on Thursday, Sept. 13. Fourteen of those patients were transported to area hospitals. All 20 are expected to recover.

On Saturday, Sept. 15 at 8 a.m., Andover Fire Rescue responded to medical alert alarm at a Railroad Street home. Upon arrival, rescuers found an elderly male resident who had fallen in his bathroom. An on-scene evaluation indicated that the 88-year-old man had fallen in the dark during the night, and the medical alert was activated Saturday morning.

The residence did not have electricity because of the ongoing gas incident.

The victim sustained serious head and face trauma and was transported to Lawrence General Hospital. Andover Public Safety officials are unaware of his condition at this time.

On Sunday, Sept. 16 at 3:10 p.m., Andover Police and Fire Department

responded to a home on Shawsheen Road for a report of an unresponsive woman with head trauma.

Upon arrival, rescuers were met by the victim's housemate who had been away from the residence since Thursday. While he was away, he reportedly made numerous attempts to call her with no response. When he arrived home he found her in bed with a serious head wound. She was unresponsive.

The victim, a 55-year-old woman, was transported by Andover Fire Rescue to Lawrence General Hospital. She was later transferred by medical helicopter to a Boston hospital.

A preliminary investigation indicates that the victim fell down a flight of stairs and struck her head.

A still lit flashlight was found at the bottom of the stairs where the fall apparently occurred. The residence did not have electricity because of the ongoing gas incident at the time. It is believed that she fell sometime during the previous night and found her way back to her bedroom and lost consciousness.

The victim is in critical condition.

This incident is under investigation by the Andover Police Department and State Police Detectives assigned to the Essex County District Attorney's Office.

"We are not here to curse the darkness, but to light a candle that can guide us through the darkness to a safe and sure future."

"No estamos aquí para maldecir la oscuridad, sino para encender una vela que pueda guiarnos a través de la oscuridad hacia un futuro sano y seguro".

— John F. Kennedy

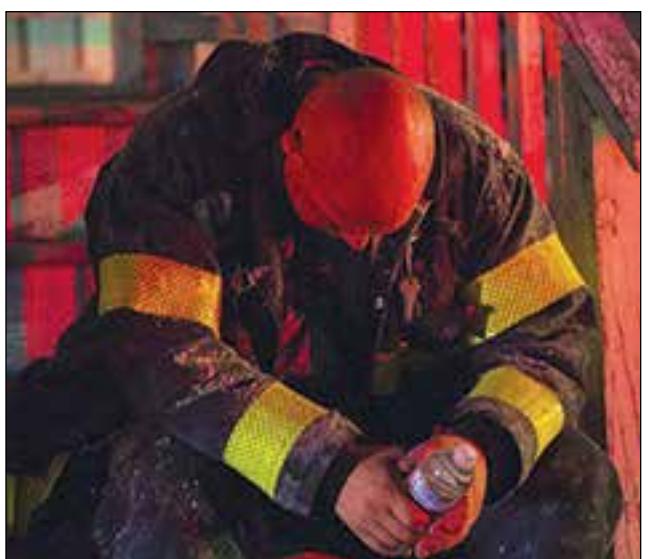


Frank Melendez , Food Service Coordinator at the Andover Senior Center with an assortment of food provided to the community. (Courtesy Photo)



A solar portable recharging station was donated by local company, Revision Energy, for the duration of the incident. (Courtesy Photo)

This is how the Valley responded to this emergency



Exhausting work of the many fire departments responding to the fires.



The Lodge of Elks on Andover St. donated their space to MEMA and FEMA to handle claims for the three towns.



Examples of the donations coming into several locations to the towns for the victims. At the Lawrence Public Library were William Castro and Julito Encarnación from the Sheriff's Department.



Councilor at-Large Brian DePeña bringing food for the shelters.



El Concejal Brian DePeña trayendo comida para los refugios.



Contributions available at Lawrence YMCA / Contribuciones disponibles en la YMCA de Lawrence



The scene on Friday morning, after the cities' evacuations



Las áreas de estacionamiento de los centros comerciales se convirtieron en zona de concentración de vehículos de servicio público ayudando a los gobiernos locales. Estuvieron por toda la ciudad por varios días.

Parking lots at local shopping centers became stations for utility companies vehicles coming to help out our local governments. They were seen everywhere for several days.



There were shelters established immediately like this one at local schools and food was donated by local restaurants that had not been affected by the explosions.

Refugios similares a este fueron establecidos de inmediato en las escuelas locales y la comida fue donada por los restaurantes del área que no fueron afectados por las explosiones.



As it often happens in these emergencies, there were incidents of break-ins into damaged homes knowing there was no one there. Fortunately, we had so many police cars from many communities and they were all apprehended.

Como frecuentemente sucede en estas emergencias, hubo incidentes de robos en casas dañadas a sabiendas de que no había nadie allí. Afortunadamente, teníamos a tantos carros patrulleros de muchas comunidades y todos fueron arrestados.

Statement by Lawrence Police Chief Roy P. Vasque

At 4:10pm on Thursday September 13, 2018 a chain of events started an unforeseen and unprecedented tragedy in our City's history. The moment the first of what would turn out to be (288) 911 calls in the first hour of the incident came into the Lawrence Police Department (LPD) dispatch center, the men and women of this department sprang into action.

The first priority was the immediate evacuation of all residents as the fires and explosions started throughout South Lawrence. As it became evident there was a major incident unfolding, the LPD reached out to neighboring departments for mutual aid, as is the customary practice if immediate additional resources are needed. It was at that moment that it became evident that the towns of North Andover and Andover were affected by this disaster as well.

The next step was to establish the Incident Command Location, which was established at the former Showcase Cinema (6-11) property on Chickering Road. The LPD then mobilized the Massachusetts State Police (MSP) providing personnel, command vehicles, and helicopter support. In addition to MSP, the Northeastern Massachusetts Law Enforcement Council (NEMLEC) made up of 60 Communities and Sheriff's Departments from Northeastern Massachusetts were immediately mobilized to provide personnel, and equipment.

As these agencies were arriving the LPD coordinated the mass evacuation of residents, the shutting down of all exits from the highways, and all secondary entrances to the City while maintaining the ability to allow people to safely leave the City. As the power to the entire area was shut off and nightfall arrived, the LPD established a plan to best utilize the outside agencies in the blacked out area of the City, to provide protection to the properties that were evacuated and/or damage by fire or explosions.

As part of the mass evacuation the LPD organized the buses that were used to evacuate individuals and bringing them to the two designated shelters established by the Red Cross. This same effort was continued throughout the weekend to bring people back to their homes for medication

and other essentials, and return them to the shelters, and repeated one final time as residents were allowed back to their homes once the evacuation was lifted. Throughout the entire ordeal Chief Vasque participated in countless meetings and briefings with: Gov. Baker, Lt. Gov. Polito, and Mayor Rivera, along with countless leaders of Federal, State, and Local Government Agencies.

At the conclusion of these meetings extensive Press Conferences took place in both English and Spanish, which were covered by local, state, and national print, radio, and television media outlets. In addition to these press conferences information was shared on the Cities and Departments Social Media and a City Gas Emergency website.

While the Department continues to train and prepare for the unknown, an event of this magnitude is unprecedented. In August a massive multi-jurisdictional training took place on the Lawrence High School Campus. The Police and Fire Departments of Lawrence, Methuen, North Andover and Andover, as well as Lawrence General Hospital Emergency Services took part in this training. While the scope of training was not related to the gas tragedy, the communication, and collaboration between departments which was part of this training, served us well during the gas tragedy.

At this time we continue to maintain a mobile command post at Plaza 114, as well as additional police patrols by both LPD and MSP to provide added security to affected areas. The Department is still responsible for maintaining a police presence at the two established resource centers to keep order and to establish traffic patterns for both pedestrian and vehicle traffic.

This tragedy brought out the very best in the residents of Lawrence, and all of the first responders. As Chief, I am extremely proud of the men and women of the Lawrence Police Department for their dedication, professionalism and overall willingness to do whatever was asked of them as the residents of the City try to return to day-to-day life.

Statement by Lawrence Fire Chief Brian F. Moriarty

I don't know what to say; so much has happened.

I am extremely proud of the actions of the Lawrence Fire Department and the Fire Service in general. The teamwork and cooperation of the public safety services has been second to none. We have had Fire, Police, EMS and service groups such as Red

Cross, Salvation Army, York Fire, Rehab 5, Box 10, Market Basket, Bertucci's and I fear I am leaving something out.

These people not only responded to emergencies but many of them stayed back and fed us, kept us hydrated and even dry clothes. This has been a remarkable example of team work.



Declaración GLFHC sobre la emergencia de la línea de gas Merrimack Valley

19 de septiembre de 2018

Amigos y familiares del Greater Lawrence Family Health Center,

La devastación creada a partir de las explosiones e incendios de gas de la semana pasada sin duda nos ha afectado a todos en toda la región, y el efecto de onda expansiva es masivo. Los pacientes y el personal del Greater Lawrence Family Health Center también se han visto afectados en más formas de lo que ninguno de nosotros podría haber imaginado. Más de 100 de nuestros empleados fueron desplazados como resultado de este desastre. Nuestros empleados son los que hacen que GLFHC sea tan especial para los pacientes que atendemos, por lo que estamos haciendo nuestra parte para asegurarnos de que reciban la asistencia que necesitan. A través de nuestro Fondo de emergencia para empleados, hemos brindado asistencia con alojamiento, alimentos y apoyo para necesidades inmediatas. Ofreceremos a los empleados de GLFHC la oportunidad de registrarse para el Mobile Market gratuito que tendrá lugar el sábado en nuestra ubicación de 34 Haverhill Street. Hemos

solicitado que Greater Boston Food Bank aumente el suministro, ya que esperamos una gran participación. Si conoce a alguien que necesita el mercado móvil, infórmale que pueden comunicarse con Luz Rodriguez en lrodriguez@glfhc.org para obtener más información.

Estamos aquí para esta comunidad, como lo hemos estado haciendo durante casi 40 años. Nuestros médicos y el personal en primera línea están siempre disponibles para ayudar a nuestros pacientes que lo necesitan y se pueden ver en toda la comunidad ofreciendo su asistencia. Informe a sus seres queridos que la atención médica y el apoyo de calidad están aquí, en su comunidad, listos para ayudar. Ya sea para ver a un médico o asegurarse de que sus recetas estén actualizadas y llenas, para eso estamos, al igual que muchos socios en toda la ciudad, y estamos orgullosos de la respuesta de nuestro personal y de esta comunidad.

Con orgullo y aprecio por ser parte de esta comunidad,

John M. Silva
Presidente y CEO

GLFHC Statement on Merrimack Valley Gas Line Emergency

September 19, 2018

Friends and Family of Greater Lawrence Family Health Center,

The devastation created from last week's gas explosions and fires has undoubtedly affected all of us throughout the region, and the ripple effect is massive. Greater Lawrence Family Health Center's patients and staff have also been affected in more ways than any of us could ever have imagined. Over 100 of our employees were displaced as a result of this disaster. Our employees are what make GLFHC so special to the patients we serve, so we are doing our part to make sure they receive the assistance they need. Through our Employee Emergency Fund, we have provided assistance with shelter, food, and support for immediate needs. We will be offering GLFHC employees the opportunity to register for the free Mobile Market happening on Saturday at our 34 Haverhill Street location. We have requested the Greater Boston Food Bank increase the supply, as we are expecting a large

turnout. If you know of someone in need of the Mobile Market, please let them know they can reach out to Luz Rodriguez at lrodriguez@glfhc.org for more information.

We are here for this community, just like we have been for close to 40 years. Our physicians and staff on the frontline are always available to assist with our patients in need, and they can be seen throughout the community offering their assistance. Please let your loved ones know that quality health care and support is right here, in their community, ready to help. Whether it is seeing a doctor or making sure their prescriptions are up to date and filled – that's what we are for, just like so many of partners throughout the city – and we are proud of how our staff and this community has responded.

With pride and appreciation to be part of this community,

John M. Silva
President and CEO

"The only disability in life is a bad attitude."

"La única discapacidad en la vida es una mala actitud."

- Scott Hamilton

To make a donation contact the Lawrence Emergency Fund

For more information, please call Essex County Community Foundation at 978.777.8876

**Essex County Community Foundation
175 Andover St., Danvers, MA | www.eccf.org**

Actualización del Control de Crisis y Apoyo Comunitario

Quiero tomar un momento para ponerlo al día sobre el estado de nuestra Y debido a la emergencia de gas que ha impactado a tantos de nuestros amigos y familias en nuestra región.

Lo que es más importante, espero que todos estén seguros y, si se ha visto desplazado de su hogar y aún no puede regresar, informenos si hay algo que podamos hacer para ayudar.

Me complace informar que el servicio de gas se ha restaurado en las sucursales de la YMCA de Andover/North Andover y Lawrence, y que ambas ahora están completamente funcionales. La de Methuen no fue impactada directamente por este evento. Por lo tanto, la sucursal continúa funcionando con horario normal y programación sin limitaciones para la instalación.

Estamos trabajando para apoyar a la comunidad tanto como sea posible. Como sabemos, nuestra Causa es Fortalecer a la Comunidad y siempre tener a nuestra Y como convocante cuando surgen problemas o crisis en la comunidad. Con ese fin, hemos comunicado a los Gerentes de las Ciudades y al Alcalde lo que estamos haciendo y lo que estamos dispuestos a hacer. Nos han contactado el Eagle-Tribune y el Boston Globe. Fox News estuvo hoy en nuestra sucursal de Andover/North Andover informando sobre los esfuerzos de nuestra YMCA. Alertas telefónicas de la ciudad de North Andover han salido, ofreciendo a todos los residentes de North Andover y Andover, duchas y servicios en la Y.

Además de poner ambas sucursales a la disposición de la comunidad, hemos programado horas adicionales para nuestra despensa de alimentos en la sucursal

de Lawrence. Ayer, recolectamos una cantidad sin precedentes de donaciones para la despensa (Food Pantry) en nuestro horario normal de jueves 4-6 PM. También quería compartir que Fuddruckers of North Andover brindó 70 comidas para los hombres que viven en nuestro edificio y ofreció hacer más si fuese necesario. Tuvimos el privilegio de poner nuestra Lawrence YMCA a la disposición de varios refugios locales, donde se trajeron autobuses de personas a nuestra Y y pudieron ducharse, tomar un refrigerio y recibir un lugar para relajarse en nuestra Sala Intergeneracional.

Con relación a esta crisis y de manera continua, estamos aceptando donaciones monetarias para apoyar específicamente el Food Pantry. Consulte nuestro sitio web para obtener más información relacionada con este esfuerzo. Mientras tanto, aquí está el enlace: <https://www.mvymca.org/pantry>

Quiero agradecer a todo nuestro personal por su increíble respuesta no solo a la crisis del jueves sino a los días siguientes. La evacuación rápida de nuestras instalaciones y la atención brindada a nuestros niños y miembros y residentes fue increíble; a pesar del hecho de que muchos de ellos tenían en mente la seguridad de sus propias familias. ¡Realmente demostraron que se trata de Liderazgo Cuando Surge una Causa!

Por último, comparta esto con las familias a las que servimos o que conoce en la comunidad que puedan estar necesitadas.

Sinceramente,

Gary P. Morelli
President & CEO
MERRIMACK VALLEY YMCA

Crisis Management & Community Support Update

I wanted to take a moment to update you on our Y's status due to the gas emergency that has impacted so many of our friends and families in our region.

Most importantly, I hope everyone is safe and if you have been displaced from your homes and not able to yet return, please let us know if there is anything we can do to help.

I am happy to report that gas service has been restored at the Andover/ North Andover and Lawrence YMCAs and both branches are now fully functional. The Methuen Branch was not impacted directly by this event. So the branch continues to operate with normal hours and programming with no limitations to the facility.

We are working to support the community as much as possible. As we know, our Cause is to Strengthen Community and always have our Y serve as a convener when community issues or crisis arise. To that end we have communicated to both Town Managers and the Mayor what we are doing and what we are prepared to do. We have been contacted by the Eagle-Tribune and the Boston Globe. Fox News was at our Andover/North Andover branch today reporting on our YMCA's efforts. Phone alerts from the Town of North Andover have gone out, offering to all North Andover and Andover residents, showers and services at the Y.

In addition to making the both branches available to the community, we have scheduled extra hours for our food pantry at the Lawrence Branch. Yesterday, we collected

an unprecedented amount of donations for the Food Pantry in our normal Thursday 4-6 PM schedule. I also wanted to share that Fuddruckers of North Andover provided 70 meals for the men in our SRO and offered to do more if needed. We had the privilege of making our Lawrence YMCA available to several local shelters, where buses of people were brought over to our Y and able to shower, grab a snack and receive a place to relax in our Intergenerational Room.

Relating to this crisis and on an ongoing basis we are accepting monetary donations to specifically support the Food Pantry. Please check our website in the next day or so for more information relating to this effort. In the meantime here is the link: <https://www.mvymca.org/pantry/>.

I want to acknowledge all of our staff for their incredible response not only to the crisis on Thursday but the ensuing days. The quick evacuation of our facilities and the care provided to our children and members and residents was amazing; despite the fact that many of them had the safety of their own families in mind. They truly demonstrated what Cause Driven Leadership is all about!

Lastly, please share this with any families that we serve or that you know in the community that may be in need.

Sincerely,
Gary P. Morelli
President & CEO
MERRIMACK VALLEY YMCA



Comunicado de las Escuelas Públicas de Lawrence y la Academia Phoenix Charter

14 de Sept. 2018

La comunidad escolar de Lawrence está profundamente entristecida por la pérdida de uno de sus miembros, Leonel Rondón, de 18 años. Su muerte es relacionada con la serie de explosiones de gas natural que azotaron a varias comunidades del Valle del Merrimack ayer.

Leo, quien fue estudiante de las escuelas públicas de Lawrence toda su vida, asistió a la escuela Oliver, Up Academy Oliver, Lawrence High School (escuela secundaria Lawrence) y recientemente la escuela Phoenix, permaneciendo inscrito en la Phoenix Charter Lawrence Academy durante el proceso de transición de la misma que pasó de ser una escuela pública a ser una escuela charter este año escolar 2018-19.

El personal y sus compañeros de escuela

lo recuerdan como alguien alegre, abierto y práctico que particularmente amaba la ciencia y sobresalía en la biología y las matemáticas. Acababa de comenzar su tercer año en Phoenix después de un exitoso año escolar del 2017-18. Los maestros recuerdan su impulso para graduarse como modelo para sus compañeros de clase.

Se le echará mucho de menos tanto en la escuela como en el hogar. Su familia, amigos y seres queridos están en los pensamientos de todos a través de la red de la escuela Phoenix y las escuelas públicas de Lawrence. Consejeros están disponibles para ayudar a quienes lo necesiten durante los próximos días. Este servicio es coordinado por la escuela Phoenix y el personal de la escuela secundaria de Lawrence.

Statement from Lawrence Public Schools and Phoenix Charter Academy

Sept. 14, 2018

The Lawrence schools community is deeply saddened by the loss of one of its members, 18-year-old Leonel Rondon, in the series of gas-related accidents that struck multiple Merrimack Valley communities yesterday.

A Lawrence Public Schools student throughout his life, Leo attended the Oliver School, UP Oliver Academy, Lawrence High School and most recently Phoenix, remaining enrolled at Phoenix Charter Lawrence Academy when it converted from a district to charter school for 2018-19.

Staff and students knew him as an

outgoing, light-hearted, hands-on learner who particularly loved science and excelled in biology and math. He had just begun his junior year at Phoenix after a successful 2017-18, and teachers recall his drive to graduate as a model to classmates.

He will be greatly missed both in school and at home, and his family, friends and loved ones are in the thoughts of everyone throughout the Phoenix network and Lawrence Public Schools. Grief counseling, coordinated by Phoenix and Lawrence High School staff, is being provided at Phoenix and will remain available in the coming days.

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

- E. Joseph Cossman

Merrimack Valley Chamber of Commerce

Andover, Lawrence, North Andover Disaster Effort Information Resource

The Chamber has received many calls and requests for information from its member businesses, and we have reached out to several sources in our effort to assist you.

The Chamber has been in contact with Columbia Gas regarding the questions raised by members of the business community. Columbia Gas has advised the Chamber that any business having questions should go to their website Columbiagasma.com which is updated daily. Columbia Gas advises that the website, which is updated daily, provides information that will be helpful to the businesses seeking answers.

The Chamber has also been in contact with Cong. Tsongas's office and the US

Small Business Administration regarding assistance.

We commend the efforts of Mayor Rivera, Andover Manager Flanagan and North Andover Manager Maylor for their leadership along with Governor Baker, Lt. Governor Polito and their administration during these very difficult and extraordinary times.

The Chamber has also created a disaster relief fund and anyone wishing to donate can send a check to Merrimack Valley Chamber Foundation c/o The Merrimack Valley Chamber Commerce, 264 Essex Street, Lawrence, Mass. 01840. 100% of the donations will be turned over to the relief effort.

Lawrence es más que una comunidad, es una familia

Querida Comunidad,

Los eventos recientes que nos afectaron han sido horribles. Familias enteras han sido desplazadas de sus hogares, muchos viviendo en la incertidumbre, y un joven muy querido ha fallecido desgraciadamente. Estas fugas de gas inesperadas, explosiones, e incendios nos han tomado desprevenidos. Aun así, para serles sincero, Lawrence todavía respira.

Nuestra ciudad ha tenido una historia de cómo soportar el dolor. Ya sea por individuos, vecindarios enteros, o inclusive todo nuestro pueblo, los "Lawrencianos" sabemos lo que significa hacerle frente a lo inimaginable. Sabemos lo que se siente que hagan apuestas en contra nuestra, y que se nos presenten momentos con circunstancias desafortunadas que, a muchos de nosotros, nos harían perder la esperanza. Para algunos, el día a día es sinónimo de un examen de supervivencia. Y aun así, si tuviéramos que dar algo por hecho, es que perder esa esperanza no la perderíamos de nuestro ADN. En esta comunidad, seguimos "pa' adelante".

Robert Frost alguna vez dijo que "amamos las cosas que amamos por lo que son" Siempre le he tenido un cariño especial a Lawrence por una simple razón: la familia. Lawrence es mucho más que una comunidad. Lawrence es una auténtica familia. Aquí he aprendido sobre valores de empatía, dignidad, y humildad de muchos de los inmigrantes que conformamos esta ciudad (incluyendo a mi propia familia). Estos individuos son los mismos que me enseñaron que para poder "echarnos una mano" es necesario recordar lo que nos hace esencialmente seres humanos. Hoy somos testigos de una crisis en nuestra ciudad, pero también somos testigos de cómo un grupo de personas están demostrando la magia de la que Lawrence está hecha. Ustedes, están viendo a una familia en acción.

Si llegarán a manejar por albergues improvisados en Lawrence en estos días, verán a cientos de voluntarios en acción. He visto niños ayudándose entre ellos. Riéndose juntos, y compartiendo un espíritu lleno de alegría que solamente los niños pueden hacer en estos días. He visto a otras personas cruzando los límites del

condado, de la ciudad, del estado, para poder ayudar a nuestras familias en necesidad. Por supuesto, también he visto a muchas de nuestras familias cuidándose las unas con las otras. Hoy, a mis 34 años de edad, mi entendimiento de la ciudad como todavía la recuerdo en mis años de infancia ha sido reafirmada. Un recordatorio de que la humanidad y la compasión son el centro de quiénes somos como residentes de Lawrence.

Le contaré a mi hija e hijo acerca de este momento en la historia de nuestra ciudad. Les narraré sobre la tragedia que ocurrió, pero lo más importante será cuando les haga énfasis de la última expresión de humanidad que nos pasó como respuesta ante esos eventos. Estoy muy agradecido con todos ustedes, quienes quieren y aman a esta ciudad como si fuera suya. No puedo dejar de darles las gracias a aquellos quienes nos llamaron, mandaron un texto, o un correo electrónico preguntándonos "¿Qué puedo hacer"? O "¿Sus familias están bien?" Muchos de ustedes nos han estado preguntando por el bienestar de las familias de nuestra academia Esperanza. Sepan de antemano que estaré en contacto cuando tenga más información clara de alguna de nuestras chicas y sus seres queridos.

Su amor, cuidado, y atención nos llena de humildad y les estamos agradecidos por ello. Gracias a todos aquellos quienes siguen creyendo en nuestra ciudad. Gracias a aquellos quienes reconocen y se commueven por el espíritu de la gente de nuestra ciudad. Me incluyo en ese grupo.

Mis pensamientos y oraciones están con todas las familias de Andover y North Andover. Y con aquellos bomberos y personal de emergencias quienes han estado trabajando sin parar a nombre de la seguridad de muchísimas familias nuestras. Estoy agradecido con todos aquellos ayudando a aliviar un poco el dolor y la incertidumbre de varios. Le doy las gracias a mi Lawrence, mi hogar por siempre.

Sinceramente de todos ustedes,

Jadihel (Jadi) Taveras
Director de la Escuela



Lawrence is more than a community, it's a family

Dear Community,

The recent events affecting our community have been horrific. Families have been abruptly displaced from their homes, folks are living in uncertainty, and a beloved young man has tragically passed away. These unexpected gas leaks, explosions, and structural fires have knocked the wind out of us. Yet true to form, Lawrence still breathes.

Our city has a history of enduring pain. Whether individuals, whole neighborhoods, or our entire city, Lawrencians know what it means to face the unimaginable. We know what it feels like to have the odds stacked against us and to be presented with unfortunate circumstances that would lead many to lose hope. For some, every day is a test of survival. Yet - if one thing is for certain - it is that losing hope is not within our DNA. In this community, we persevere.

Robert Frost once said that "we love the things we love for what they are." I've always loved Lawrence because of one word: family. Lawrence is more than a community. Lawrence is a family. I've learned about empathy, dignity, and humility from the many immigrants who make up our city - including my own family. These are the same folks who taught me that to lend a hand is an essential part of who we are as human beings. Today we are witnessing a crisis in our city but we are also witnessing a group of people demonstrating the magic that is Lawrence. You are witnessing a family in action.

If you drive by any of the makeshift shelters in Lawrence today, you will see hundreds of volunteers in action. I've seen children helping other children, laughing together, and sharing a wonderfully joyous spirit as only children can. I've seen folks crossing city and state lines to assist our families in need and of course, I've seen

many of our own families with smiles on their faces taking care of one another. Today at 34 years of age, my childhood understanding of my city is reaffirmed. An understanding that humanity and compassion are at the core of who we are as Lawrencians.

I will speak with my daughter and my son about this time in our city's history. I will speak to them about the tragedy that took place but more importantly I will emphasize the ultimate expression of humanity that took place as a response to these events. I'm so grateful to you all who love our city as your own. I'm extremely thankful for so many individuals who have texted, called, and emailed to ask "what can I do" and "are the families okay?" Many of you have been asking about the well-being of our Esperanza families and please know that I will be in touch when the particular needs of our girls and their loved ones are more clear.

Your love, care, and attention is humbling and we are grateful to you. Thank you to all of you who believe in our city. Thank you to all of you who recognize and are moved by the spirit of the people from Lawrence. I know I am.

My thoughts and prayers go out to the families in Andover and North Andover and to all of the first responders who have been working around the clock on behalf of the safety of so many families in our community. I am grateful to everyone who is helping to ease the pain and distress of so many. I am particularly grateful for Lawrence, forever my home.

Sincerely Yours,

Jadihel (Jadi) Taveras
Head of School

Statement from Columbia Gas

Columbia Gas crews are currently responding to reports of multiple fires in Lawrence, MA. Our thoughts are with everyone affected by today's incident.

The first priority for our crews at the scene is to ensure the safety of our customers and the community by supporting first responders and completing safety checks on our system and in the surrounding area.

We appreciate the response of local emergency responders and their coordination with our teams.

We have shut down the system, which has resulted in an interruption of service to approximately 8,000 Columbia Gas customers.

We are currently investigating this incident in order to understand its cause, as well as the circumstance that led to it.

If a customer smells an odor of

natural gas, they should leave the area immediately, move to a safe location and call 911 and our emergency number at 1-800-525-8222.

If a customer smells an odor of natural gas, DON'T:

- o Try to find the leak yourself or operate pipeline valves.
- o Light a match or candle, or operate anything that could cause a spark, including home phones or cell phones, lights, appliances, flashlights, power tools, etc.

- o Open the windows and doors in an attempt to ventilate

We will continue to share information as it becomes available.

In appreciation / Gracias

Hemos tratado de traerle tanta información como nos ha sido posible sobre la tragedia de la pasada semana.

Continuaremos recogiendo información de los esfuerzos de rescate y ayuda económica disponible para ayudarlo a usted y su familia, haciéndolo público a través de la página de Rumbo en Facebook y por radio.

Entretanto, queremos agradecer a las muchas personas que han cooperado con esta edición:

Fotos cortesía de / Photos courtesy of -

Sheriff William Castro

City Councilor at-Large Brian DePeña

Merrimack Valley YMCA

The Town of Andover

Frank McLaughlin, president of the Lawrence Teachers Union

We have tried bringing you as much information as possible about the tragedy of this past week.

We will continue gathering information on the rescue efforts and funding available to help you and your family and will make them public through Rumbo's page in Facebook and on the radio.

Meanwhile, we want to thank the many people who cooperated with this edition:

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

City Emergency Plan

Does the City of Lawrence have one, and if so, where is it and is the plan reviewed and updated on an annual basis? I can't seem to find a city emergency plan. However, we do know that the Lawrence Fire Chief is the Emergency Management Director when things of disasters occur in Lawrence. He does an emergency disaster plan and Rumbo is inquiring about a disaster plan for all other non-public safety employees.

A comprehensive city emergency plan should be in place specifying the assignments to be executed by specific agencies, departments at projected times and places based on proven objectives, assumptions, and assessment of capabilities. It's really a document that outlines, more importantly, should detail, how people will be protected in an emergency.

The Fire Chief's plan includes mitigating the loss of life and damage to property, using systems, plans, and resources to save lives, and reducing damage and aid in recovery. This was evident during the Lawrence gas fires and explosion.

The amount of training provided to the city's firefighters showed the true professionalism of that unit, complemented by the Lawrence Police task of saving lives and protecting property.

The Lawrence Fire Dispatch Center recordings from September 13 & 14, 2018 showed how truly knowledgeable and calm the Fire Department's response was to this event. The fire dispatcher's calmness and response to actually identifying the hundreds of calls being reported, the call to mutual aid, and the task of requesting emergency command truly shows how Fire Chief and the leaders of the Fire Department train their staff.

Additionally, the knowledge of firefighters on the scene as to the nature of the explosions and fires (pressurized gas line) showed how truly trained and experience the Lawrence Fire Department

seems to be in regards to events like these. You should go to YouTube and hear the first hour of this truly amazing response (https://youtu.be/T7HYA_HjbP4)

The only missing piece to the City's complete emergency plan is the city non-safety portion. The services to support the city's safety officials preparedness is completely missing. The City Council is missing out in passing ordinances that give the Directors power to take control of certain areas or roles. Here are just a few of the areas that I feel needed to be addressed in a yet to be written emergency plan.

Communication – not only to the press but to city residents and people in general by the best means to reach that message, taking into account the language(s) that are spoken in the city. Also, allow the Fire Chief and Police Chief to message its residents through visual and radio means.

Whenever there's an emergency for any reason in this country, all the departments involved in the event stand behind the podium and one by one is given the opportunity to address the media and explain their effort and progress. In this case, the mayor monopolized the TV.

A Public Information Officer position should be created to serve as the coordination point for all public information, media relations, and internal information sources for the Emergency Group and for the residents. Complete, accurate and consistent information is needed to include; health advisories, relief and assistance programs, and other vital information to maintain positive relations with the media.

Probably recognizing this need, the mayor assigned Librarian Jessica Valentin to contact the media. You might not believe it but the only thing she did was place two short messages, a press release from the Red Cross and the two flyers from Columbia Gas with a blue background advising where to go sign up for assistance in the library twitter account. Who would have thought of looking at the library's twitter account



with the name LawFreeLibrary? Only Jessica.

It may seem unbelievable that the only information available on radio was thanks to Councilors Brian DePeña, Ana Levy and Pavel Payano. The City of Lawrence provided ZERO press releases and apparently forbade Fire Chief Moriarty and Police Chief Vasque to speak to the media because they were only standing in back while the mayor tried to impress Governor Baker in his handling of an emergency situation. Instead he embarrassed himself losing his cool with reporters.

Mayor Rivera should be eternally grateful to the city councilors who took over the management of the Arlington and Parthum schools shelters with no directions from anyone to make him look good. Thanks to Councilor DePeña for using his contacts with the business community to arrange for plenty of food that was provided for days to all volunteers and sheltered victims.

Assignment - obtain vital supplies, equipment and such other properties found lacking and needed for the protection of the life and property of the people and to bind the city for the fair value thereof, and, if required immediately, to commandeer the same for public use.

These are just two areas. The city needs to think about recovery activities, transportation, public health, human service, auditor services, attorney services, assessment services, community

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

development response, Information Technology services, community volunteers, and more.

You may think the City of Lawrence had a plan because it executed many things accordingly. They do not have a plan. The city, except for safety personnel, ran by the seat of their pants and we should thank the many employees stood out and took control to make things happen. Most of these decisions were made on the spot.

They also had the support of thousands of people throughout New England responding to the call of help by donations. This was a good response. But it's an election year, so the elected officials came out to support and fight for Lawrence. But what happens when it's not an election year? Will the City get the kind of response it received from the elected officials for emergency situations?

We remember the year 2006 when it rained for nearly nine days in a row. It was tropical rains for 9 days! The entire city flooded. There was no non-safety emergency plan in place then. The city did well in running things with a couple of employees who took control of the situation. We needed a plan then or at the very least begin to write one immediately after the floods occurred. Three mayors have been in office since then, and the city still does not have a non-safety public emergency response plan in place.

Running by the seat of our pants!

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

Methuen Police Attend Documentary Screening and Panel Discussion on Drug Crisis

Chief Joseph Solomon is pleased to announce that its CARES Team was represented earlier this month at a special film screening and forum on substance abuse.

At the forum on Tuesday, Sept. 4, which was hosted by Boston 25 News, attendees watched a film that highlighted the sudden drug epidemic that struck Portugal in the 1980s and the steps the country took to curtail the addiction and HIV crises that followed.

After the film, a panel of law enforcement leaders discussed whether the approaches that worked in Portugal would prove as effective in the U.S., as well as what role methadone could have in addressing the American opioid epidemic.

"The opioid epidemic is a national emergency that will require everyone to maintain open minds and seek out diverse set of approaches in order to overcome," Chief Solomon said. "I'm glad that the leaders who

"The Methuen Police Department has been a leader in reinventing how we approach addiction and treatment."

- Mayor James Jajuga

are on the front lines of addressing this issue are continuing to come together and have meaningful, productive conversations."

Methuen Police CARES Team Community Engagement Specialist Colleen Welch was among the panelists who spoke following the film screening.

"The Methuen Police Department has been a leader in reinventing how we approach addiction and treatment," Mayor James Jajuga said. "This forum was an excellent opportunity for the CARES Team to share the success its had while learning from peers in the recovery community."

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

Rotary Club honra a los educadores de Lawrence

Las Escuelas Públicas de Lawrence desean felicitar a todos los ganadores y nominados que rindieron homenaje en la Cena de Premios del Maestro del Año del Club Rotario de Lawrence del 2018, y agradecerle al Club por su continuo compromiso de celebrar a los muchos maestros talentosos del distrito.

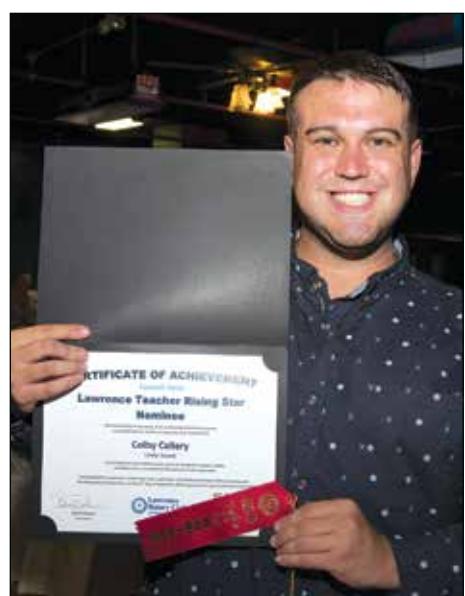
En la categoría de escuela media/secundaria, James Coyne de la escuela Bruce es el maestro del año y Christi Cartwright de la escuela secundaria internacional ganó como Rising Star. Para la escuela primaria, la maestra del año Brigid Hegarty y Rising Star Jessica Karamourtopoulos que provienen de Parthum Elementary.

Hubo 23 nominados en total honrados en el evento, que se encuentra en su decimoctavo año. Los asistentes también disfrutaron las presentaciones de "You Raise Me Up" del Lawrence High Dance Department, así como de "Aida" y "You Will Be Found" del programa de teatro de la Academia Abbott Lawrence.

"El Club Rotario de Lawrence y el departamento escolar se asociaron para hacer de este un evento excelente: los maestros realmente disfrutaron de la diversión de nuestros estudiantes increíblemente talentosos", dijo Frank McLaughlin, presidente de Lawrence Teachers Union. "Queremos agradecer especialmente a los miembros del Club Rotario Rachel Concepción y Diane Shikrallah por hacer de esta una noche especial".

Junto con Crystal Apple, los Maestros del Año reciben \$1,000 para ellos y \$1,000 para su escuela. Los ganadores de Rising Star reciben \$500.

"El Rotary Club hizo un trabajo increíble al celebrar a los maestros y los estudiantes a los que sirven en la misma noche", dijo la superintendente de LPS, Cynthia Paris. "Nuestras escuelas son



En la categoría de escuela media/secundaria, James Coyne de la escuela Bruce es el maestro del año y Bridget Hegarty ganó como maestra del año de la escuela primaria.

In the Middle/High School category, James Coyne of the Bruce School is Teacher of the Year and Bridget Hegarty of the elementary schools como maestra del año.



muy afortunadas, no solo por tener tantos maestros excelentes, sino también por una organización comunitaria comprometida a reconocerlos".

Photos/Fotos: Suzanne Fernández



Rotary Club Honors Lawrence Educators

The Lawrence Public Schools wish to congratulate all the winners and nominees honored at Lawrence Rotary Teacher of the Year Awards Dinner, and thank the Club for its continued commitment to celebrating the district's many talented teachers.

In the Middle/High School category, James Coyne of the Bruce School is Teacher of the Year and Christi Cartwright of the International High School won Rising Star. For Elementary School, Teacher of the Year Brigid Hegarty and Rising Star Jessica Karamourtopoulos both come from Parthum Elementary.

There were 23 nominees in total honored at the event, which is in its 18th year. Attendees also enjoyed performances of "You Raise Me Up" by the Lawrence High Dance Department, as well as "Aida" and "You Will Be Found" by the Abbott Lawrence Academy Theater Program.

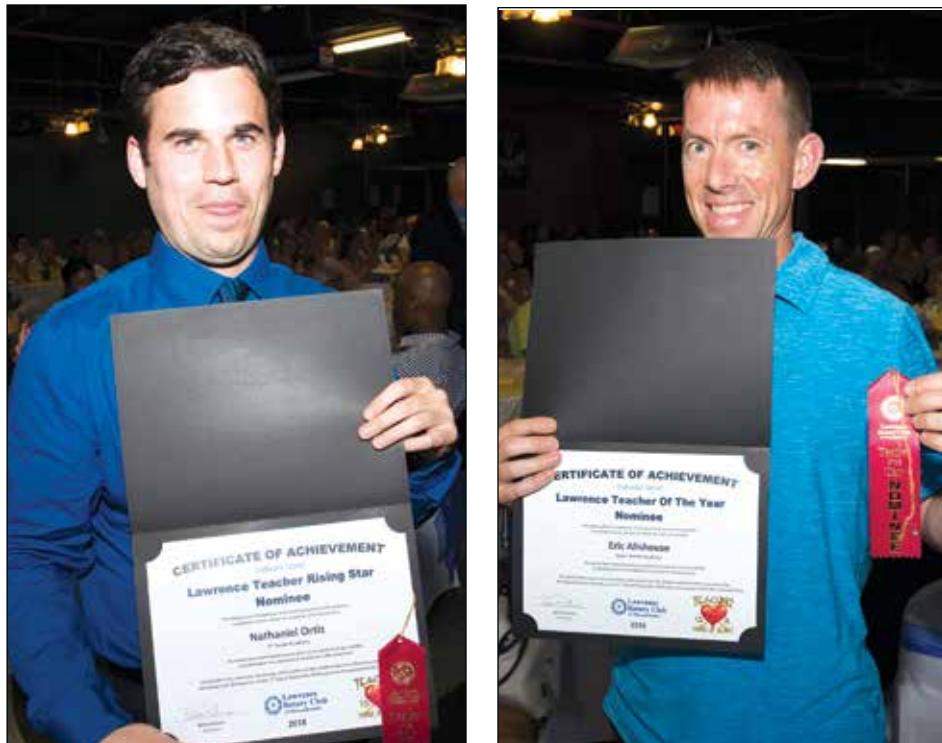
"The Lawrence Rotary Club and school department partnered to make this a terrific event -- the teachers really enjoyed being entertained by our incredibly talented students," said Lawrence Teachers Union President Frank McLaughlin. "We especially want to thank Rotary Club members Rachel Concepcion and Diane Shikrallah for making this a special night."

Along with the Crystal Apple, Teachers of the Year receive \$1,000 for themselves and \$1,000 for their school. Rising Star winners receive \$500.

"The Rotary Club did an amazing job of celebrating teachers and the students they serve in the same night," said LPS Superintendent Cynthia Paris. "Our schools are very lucky, not just to have so many great teachers, but also a community organization committed to recognizing them."

Congratulations to all!

¡Nuestras felicitaciones a todos!



Ingresos, Pobreza y Cobertura de Seguro Médico en los Estados Unidos: 2017- 2da Parte

12 de septiembre de 2018 — La Oficina del Censo de los EE.UU. publicó hoy que la mediana real de ingreso de los hogares aumentó en 1.8 por ciento entre 2016 y 2017, mientras que la tasa oficial de pobreza disminuyó 0.4 puntos porcentuales. Al mismo tiempo, no hubo cambio estadísticamente significativo de 2016 en la cantidad de personas sin cobertura de seguro médico o en la tasa de personas sin cobertura de seguro.

Natividad

La mediana real de ingreso de los hogares mantenidos por un nativo aumentó 1.5 por ciento entre 2016 y 2017, mientras que la mediana real de ingreso de 2017 de los hogares mantenidos por una persona nacida en el extranjero no fue estadísticamente diferente de 2016. La diferencia de los cambios porcentuales entre 2016 a 2017 en la mediana de ingresos de los hogares mantenidos por una persona nacida en el extranjero y esos mantenidos por una persona nativo no fue estadísticamente significante.

Ingresos

La mediana real de ingresos en 2017 de hombres trabajadores aumentó 3.0 por ciento de 2016 a \$44,408, mientras la mediana real de ingresos de sus contrapartes femeninas (\$31,610) no tuvo ningún cambio estadísticamente significante entre 2016 y 2017.

- Hubo un descenso en 2017 de la mediana real de ingresos de hombres (\$52,146) y de mujeres (\$41,977) trabajando tiempo completo todo el año de sus medianas respectivas en 2016 de 1.1 por ciento. La proporción de ganancias mujer a hombre en 2017 fue 0.805; no estadísticamente diferente de la proporción de 2016. La diferencia entre 2016 a 2017 en cambio porcentual de la mediana de ingreso para hombres y mujeres trabajando tiempo completo, todo el año no fue estadísticamente significante.

El número de hombres y mujeres trabajando tiempo completo, todo el año, aumentó por 1.4 millones y 1.0 millón, respectivamente entre 2016 y 2017. La diferencia entre los aumentos de 2016 a 2017 en el número de hombres y mujeres trabajando tiempo completo, todo el año no fue estadísticamente significante.

Pobreza

- La tasa de pobreza oficial en 2017 fue 12.3 por ciento, una baja de 0.4 puntos porcentuales de 12.7 por ciento en 2016. Esto es el tercer año consecutivo que hubo un descenso en la pobreza. Desde 2014, la tasa de pobreza ha disminuido en 2.5 puntos porcentuales, de 14.8 por ciento a 12.3 por ciento.

- En 2017, había 39.7 millones de personas en la pobreza, no estadísticamente diferente del número de personas en la pobreza en 2016.

- De 2016 a 2017, hubo un descenso en el número de personas en la pobreza en familias; personas que viven en el oeste; personas que viven fuera de áreas estadísticas metropolitanas; todos los trabajadores; trabajadores que trabajan menos de tiempo completo, todo el año; personas con discapacidades; personas graduados de escuela secundaria sin título universitario; y personas con algunos créditos universitarios, sin título.

Edad

- Entre 2016 y 2017, hubo un descenso en la tasa de pobreza para adultos de 18 a 64 años de edad por 0.4 puntos porcentuales, de

11.6 por ciento a 11.2 por ciento, mientras las tasas de pobreza para individuos bajo de la edad de 18 y para personas de 65 años de edad o mayores no fueron estadísticamente diferentes de 2016.

Educación

- Entre 2016 y 2017, personas con al menos un título universitario de bachiller fueron el único grupo que tuvo un aumento en la tasa de pobreza o el número de personas que vivían en la pobreza. Entre este grupo, la tasa de pobreza aumentó 0.3 puntos porcentuales y el número de personas en la pobreza aumentó por 363,000 individuos entre 2016 y 2017. A pesar de este aumento, entre los grupos de logros educativos, personas con al menos de un título de bachiller tuvieron las tasas de pobreza más bajas en 2017.

Medida Suplementaria de Pobreza

La medida suplementaria de pobreza (SPM por sus siglas en inglés) extiende la tasa de pobreza oficial, teniendo en cuenta muchos de los programas gubernamentales diseñados para ayudar a las familias y personas de bajos ingresos que no son incluidos en el cálculo de la medida oficial. La SPM publicado hoy indica:

- En 2017, en general la tasa de SPM fue 13.9 por ciento. Esto no fue estadísticamente diferente de la tasa de SPM en 2016 de 14.0 por ciento.

La tasa de SPM para 2017 fue 1.6 puntos porcentuales más alta que la tasa de pobreza oficial de 12.3 por ciento.

Había 16 estados más el Distrito de Columbia cuyas tasas de SPM eran más altas que la tasa de pobreza oficial; 18 estados con tasas más bajas, y 16 estados para los cuales las diferencias no fueron estadísticamente significantes

Seguro Social continúa siendo el programa más importante contra la pobreza, asistiendo 27.0 millones de individuos salir de la pobreza. Créditos de impuestos reembolsables asistieron 8.3 millones de personas salir de la pobreza.

Edad

Las tasas de SPM no fueron estadísticamente diferente para cualquiera de las principales categorías de edad en 2017 en comparación con 2016. Las tasas de SPM para individuos bajo la edad de 18 fue 15.6 por ciento, que no es estadísticamente diferente al 15.2 por ciento en 2016.

El porcentaje de individuos de la edad 65 años o mayores con recursos de SPM bajo la mitad de su umbral de SPM fue 4.9 por ciento en 2017.

Mientras que la medida oficial de pobreza incluye solo los ingresos monetarios antes de impuestos, la medida suplementaria de pobreza añade el valor de beneficios en especie, tales como el Programa de Asistencia de Nutrición Suplementaria, almuerzos escolares, asistencia de vivienda y créditos de impuestos reembolsables.

Además de esto, la SPM descuenta de los ingresos los gastos necesarios para los bienes y servicios críticos. Entre los gastos que se deducen están los impuestos, cuidado de niños y gastos de viajar al trabajo, gastos médicos de bolsillo, primas de seguro médico y manutención de menores que se paga a otro hogar. La SPM permite analizar los efectos que tienen las ayudas del gobierno en los estimados

de pobreza. Por ejemplo, sin incluir los créditos de impuestos reembolsables (el crédito tributario por ingreso del trabajo y la porción reembolsable del crédito tributario por hijos) en los recursos, la tasa de pobreza para todas las personas hubiera sido 16.5 por ciento en lugar de 13.9 por ciento. La SPM no reemplaza la medida oficial de pobreza y no se usará para determinar la elegibilidad para programas gubernamentales.

Cobertura de Seguro Médico

En 2017, el porcentaje de personas sin cobertura de seguro médico para la totalidad del año fue 8.8 por ciento o 28.5 millones. La tasa de personas sin cobertura de seguro médico y la cantidad de los no asegurados en 2017 no fueron estadísticamente diferentes de 2016 (8.8 por ciento o 28.1 millones).

El porcentaje de personas sin cobertura de seguro médico durante todo o parte del año calendario de 2017 fue 91.2 por ciento, no estadísticamente diferente de la tasa en 2016 (91.2 por ciento). Entre 2016 y 2017, el número de personas con cobertura de seguro médico aumentó por 2.3 millones, hasta 294.6 millones.

Entre 2016 y 2017, hubo un descenso en el porcentaje de personas sin cobertura de seguro médico en el momento de la entrevista en tres estados y un aumento en 14 estados.

Tipos de Cobertura

En 2017, la cobertura de seguro médico privado continuó siendo más frecuente que la cobertura gubernamental, a 67.2 por ciento y 37.7 por ciento respectivamente. De los subtipos de cobertura de seguro médico, la cobertura médica provista por un empleo fue el más común, con 56.0 por ciento de la población asegurada durante todo o parte del año calendario, seguido por Medicaid (19.3 por ciento), Medicare (17.2 por ciento), cobertura de compra directa (16.0 por ciento) y cobertura de seguro de salud militar (4.8 por ciento).

Entre 2016 y 2017, la tasa de cobertura de Medicare entre todas las personas aumentó por 0.6 puntos porcentuales para cubrir al 17.2 por ciento de la población para la totalidad o una parte del 2017 (un aumento del 16.7 por ciento en 2016). El aumento se debió en parte al crecimiento del número de personas 65 años de edad o mayores. No hubo un cambio estadísticamente significante en la tasa de cobertura de Medicare para la población 65 años de edad o mayores entre 2016 y 2017. Sin embargo, hubo un aumento en el porcentaje de la población estadounidense 65 años de edad o mayores entre 2016 y 2017.

La tasa de seguro de salud militar aumentó por 0.2 puntos porcentuales a 4.8 por ciento durante este tiempo. No hubo cambios estadísticos de las tasas de cobertura médica provista por un empleo, cobertura de compra directa, y Medicaid entre 2016 y 2017.

Edad

- En 2017, el porcentaje de niños sin cobertura de seguro médico bajo la edad de 19 años (5.4 por ciento) no fue estadísticamente diferente del porcentaje en 2016.

- Para niños bajo la edad de 19 en la pobreza, la tasa de personas sin cobertura de seguro médico (7.8 por ciento) fue más alto

que los niños que no vivían en la pobreza (4.9 por ciento).

- En 2017, adultos 65 años de edad o mayores y niños bajo de la edad de 19 años tenían más probabilidades de tener cobertura de seguro médico (98.7 por ciento y 94.6 por ciento, respectivamente) en comparación con los adultos de 19 a 64 años de edad (87.8 por ciento).

Raza y origen hispano

(Los datos sobre raza se refieren a las personas que reportaron una sola raza; los hispanos pueden ser de cualquier raza)

- Entre 2016 y 2017, no hubo cambios estadísticos en la tasa de personas sin cobertura de seguro médico para ninguna raza o grupo de origen hispano.

- En 2017, blancos no hispanos tuvieron la tasa más baja de las personas sin cobertura de seguro médico entre las razas y grupo de origen hispano (6.3 por ciento). Las tasas de personas sin cobertura de seguro médico para los negros y asiáticos fue 10.6 por ciento y 7.3 por ciento respectivamente. Los hispanos tuvieron la tasa más alta de personas sin cobertura de seguro médico (16.1 por ciento).

Tendencias regionales son disponibles para ingresos, pobreza y cobertura de seguro médico en el informe, así como datos a nivel estatal para la cobertura de seguro médico.

Estimados estatales y locales de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense

Datos de nivel estatal para la cobertura de seguro de salud de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense están incluidos en este informe. El jueves 13 de septiembre, la Oficina del Censo publicará los estimados de 2017 de un solo año para la mediana de ingreso de los hogares, pobreza y cobertura de seguro médico para todos los estados y condados, lugares y otras unidades geográficas con poblaciones de 65,000 habitantes o más obtenidos de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense.

Estas estadísticas incluirán numerosas características sociales, económicas y de vivienda, incluyendo idioma, educación, viajes al trabajo, empleo, características de hipotecas y alquiler. Suscriptores tendrán acceso a estos estimados por acceso restringido.

La Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense provee una amplia variedad de datos estadísticos sobre personas y viviendas para todas las comunidades (por ejemplo, sectores censales o vecindarios) en todo el país. Muchos usan los resultados, desde los planificadores de ciudades y pueblos, a comerciantes y constructores. La encuesta es la única fuente de estimados locales para la mayoría de los 40 temas que abarca.

El Suplemento Socioeconómico Anual de la Encuesta Continua de Población y la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense está sujeto a errores de muestreo y errores ajenos al muestreo. Todas las comparaciones hechas en estos informes han sido examinadas y son estadísticamente significativas a un nivel de confianza del 90 por ciento, a menos que se indique lo contrario.

Para obtener más información sobre la fuente de los datos y la precisión de los estimados de ingreso y pobreza, visite <<https://www2.census.gov/library/publications/2018/demo/p60-263sa.pdf>>.

El Departamento de Salud Pública y la Comisión de Salud Pública de Boston anuncian el 12º caso humano del virus del Nilo Occidental en MA

Se recomienda tomar precauciones para evitar las picaduras de mosquitos

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) y la Comisión de Salud Pública de Boston (BPHC, por sus siglas en inglés) anunciaron hoy el 12º caso humano de virus del Nilo Occidental (VNO) en el estado este año y el quinto en el condado de Suffolk, que incluye Boston. El caso más reciente es un hombre de aproximadamente 50 años de edad del condado de Suffolk que se enfermó el 11 de septiembre y que actualmente está hospitalizado.

"A menudo el día festivo del Trabajo es considerado el final del verano", dijo la epidemióloga del estado, la Dra. Catherine Brown. "Pero no es el final de la temporada de mosquitos. Septiembre sigue siendo la temporada alta de transmisión del VNO y seguirán ocurriendo más casos de infección. El riesgo de contraer enfermedades transmitidas por mosquitos continuará hasta la primera ola de frío".

"Este paciente se enfermó hace menos de una semana, lo que indica que el virus del Nilo Occidental continua transmitiéndose

de los mosquitos a las personas", dijo la Dr. Jenifer Jaeger, directora de la Oficina de Enfermedades Infecciosas del BPHC. "Es por eso que es importante que las personas en Boston y en otros lugares sigan usando repelente de insectos, se cubran la piel y se entren cuando sientan que los mosquitos los están picando".

El año pasado se detectaron seis casos de VNO en residentes de Massachusetts.

Mientras que el VNO puede infectar a personas de todas las edades, las personas mayores de 50 años de edad están expuestas a mayor riesgo de contraer una enfermedad grave. La mayoría de las personas infectadas con el VNO no tiene síntomas. Cuando está presente, los síntomas de VNO tienden a incluir enfermedades como fiebre. En casos poco comunes, pueden ocurrir enfermedades más graves.

Las personas tienen que asumir un papel muy importante para protegerse y proteger a sus seres queridos de las enfermedades causadas por los mosquitos.

Department of Public Health and Boston Public Health Commission announced 12th human case of West Nile virus in Massachusetts

The Massachusetts Department of Public Health (DPH) and the Boston Public Health Commission (BPHC) today announced the 12th human case of West Nile virus (WNV) in the state this year and the fifth case in Suffolk County, which includes Boston. The most recent case is a man in his 50s from Suffolk County who is currently hospitalized. He became ill on September 11.

"Labor Day is often considered to be the unofficial end of summer," said DPH State Epidemiologist Dr. Catherine Brown. "But it is not the end of the mosquito season. September is still the peak of transmission season and additional cases of WNV infection are likely to occur. Risk from West Nile virus will continue until the first hard frost."

"This patient became ill less than a week ago, indicating that West Nile virus is

actively being transmitted from mosquitoes to people," said Dr. Jenifer Jaeger, Director of BPHC's Infectious Disease Bureau. "That's why it is important that people in greater Boston and elsewhere continue using insect repellents, covering exposed skin, and moving indoors when mosquitoes are biting."

In 2017, there were six human cases of WNV infection identified in Massachusetts.

WNV is usually transmitted to humans through the bite of an infected mosquito. While WNV can infect people of all ages, people over the age of 50 are at higher risk for severe disease. Most people infected with WNV will have no symptoms. When present, WNV symptoms tend to include fever and flu-like illness. In rare cases, more severe illness can occur.

People have an important role to play in protecting themselves and their loved ones from illnesses caused by mosquitoes.

IRS advierte de estafas relacionadas con desastres naturales

WASHINGTON — Tras el paso del huracán Florence, el Servicio de Impuestos Internos les recuerda a los contribuyentes que los delincuentes y estafadores tratan de aprovecharse de la generosidad de los contribuyentes que desean ayudar a las víctimas de desastres mayores.

Los esquemas fraudulentos normalmente comienzan con contactos no solicitados por teléfono, redes sociales, correo electrónico o en persona, a través de una variedad de tácticas.

- Algunos se hacen pasar por organizaciones benéficas para obtener dinero o información privada de contribuyentes bien intencionados.
- Los sitios web fraudulentos usan nombres similares a organizaciones benéficas legítimas para engañar a las personas a enviar dinero o proveer información financiera personal.
- Incluso afirman trabajar para o en nombre del IRS para ayudar a las víctimas a presentar reclamaciones por pérdidas y obtener reembolsos de impuestos.
- Otros operan organizaciones benéficas falsas y solicitan dinero o información financiera por teléfono o correo electrónico.

Ayuda para víctimas de desastres

Las víctimas de desastres pueden llamar al número telefónico gratuito de asistencia por desastres del IRS, 866-562-5227. Los asistentes telefónicos responderán a

preguntas acerca del alivio tributario o asuntos tributarios relacionados con los desastres. Los detalles acerca del alivio disponible se pueden encontrar en la página de alivio de desastres (en inglés) en IRS.gov.

Donaciones a organizaciones caritativas reales

Para ayudar a los contribuyentes a donar a organizaciones benéficas legítimas, el sitio web del IRS, IRS.gov, tiene una función de búsqueda, Búsqueda de organización exenta de impuestos (en inglés), que ayuda a los usuarios a encontrar o verificar organizaciones benéficas calificadas. Las donaciones a estas organizaciones benéficas pueden ser deducibles de impuestos.

- Contribuya con cheque o tarjeta de crédito. Nunca entregue o envíe efectivo para tener un registro de la donación deducible de impuestos.
- No provea información financiera personal, como números de seguro social o tarjeta de crédito y cuentas bancarias, ni contraseñas, a nadie que solicite una contribución.

Los contribuyentes que sospechen fraude por correo electrónico deben visitar IRS.gov y buscar "Reporte práctica fraudulenta de pesca de información". Se puede encontrar más información acerca de estafas y esquemas de impuestos en IRS.gov al usar las palabras clave "estafas y esquemas".

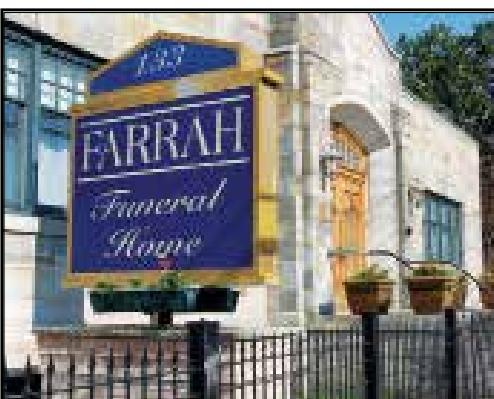
¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Former Lawrence City Councilor to Speak on race in America

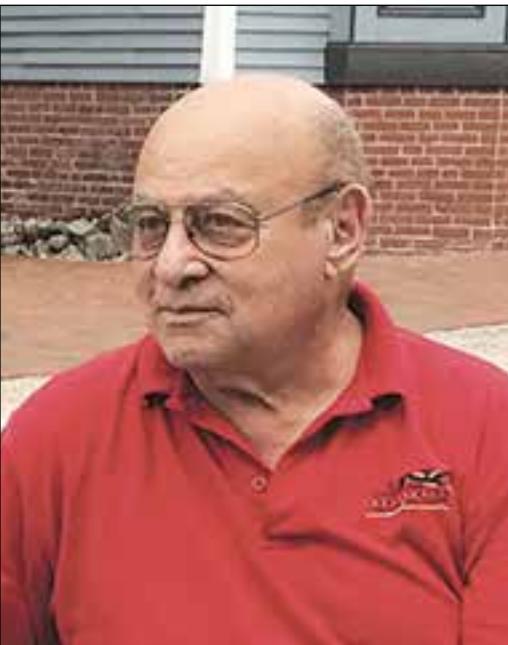
Ballardvale Native And Former Lawrence City Council Member And Mayoral Candidate, Richard Lawrence, Will Share "Stories And Reflections Of his life as a multi-racial black man and his battles with racism in America" on Sunday, September 23rd at 4:00 p.m. at West Parish Church, 129 Reservation Road in Andover.

West Parish Church extends an invitation to members of the public to hear the presentation.

Mr. Lawrence will relate the struggles of growing up in Andover in the 1950's and will share his experience in the Selma to Montgomery March in 1965 with the Rev. Dr. Martin Luther King, Jr. Lawrence also marched for open Housing with Dr. King in Chicago and worked closely with the Rev. Jesse Jackson in Operation Breadbasket.

Born and raised in Ballardvale, the Rev. Mr. Lawrence is an ordained Methodist minister and author of Light, Bright, Damn Near White, a memoir he released last year. Mr. Lawrence served two terms on the Lawrence City Council and ran for mayor there in 1997.

He and his family now live in San



Diego, CA.

Several of Richard's family members will be in town this week-end for the University of San Diego-Harvard football game and hope to see Lawrence's grandson, Anthony, quarterback the USD team to victory.



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

the Y

ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

JUEVES 4:00 - 6:00PM

Para establecer una cita comunicarse con:
CATHY FLYNN
978-725-8681 ext. 121
cflynn@ymca.org

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

4		5	2
	2		3
	3		
7	9		
8		3 6	
	6 7	8 4 5	
	3 8		9
9			1
3	4	5	

It's easy finding Rumbo

(978) 794-5360

**Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes**

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM



Seated, Nunzio DiMarca,
standing Neal Perry, Pio Frittitta
and Vincenzo Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Tracy Hayes Exhibits Expressive Explorations

Artist Tracy Lynne Hayes exhibits expressive explorations in mixed media at the Nashua Public Library this August. Her current series, "Background Noise," expands on a show called "Reorder/Disorder" that she had last year in Boston with a matured marriage of media, technique and vision.

Originally a very comfortable "drawer," Hayes leaned into her yearning for fluid brushstrokes and evolved into a sophisticated painter who honors all of her favorite techniques to create pieces that engage visually and impart emotion. Each piece starts with a version of the same mark and expands with a combination of acrylic paint, ink, charcoal and graphite powder. Instead of analyzing why she desires different media, she is happy to give in and allow the works to come forth as they will.

Discussion group for teens at library

A new discussion group for teens starts up at the Nashua Public Library on

September 19. The group is called You Are You—Y.A.Y. Whether you're straight, gay, or not sure, join us for open conversation, support, laughs, and snacks. Let's celebrate You!

The group will meet on the following Wednesdays at 4 p.m., downstairs in the Large Meeting Room: September 19, October 17, and November 21. No registration is required.

Free bicycle repairs

On Sunday, September 23, at the Nashua Public Library, volunteers from the Gate City Bike Co-op will provide free minor repairs and adjustments to help you get your bicycle back on the road. They'll adjust brakes and shifters, pump up tires, and replace tubes. Service is first come, first served, between 1 p.m. and 4 p.m.

If it rains or if the temperature is predicted to be below 50 degrees, the clinic will be canceled. Check www.nashualibrary.org or www.facebook.com/nashuapubliclibrary for cancellations.

The volunteers will work at the bike repair station on the Library Plaza. The station, with its tools, air pump, and hanger arms, is available for public use. The library thanks its Friends group for providing the funds for this purchase.

Criminal-Record Annulment Clinic

On Monday, September 24, at 4:30 p.m., the New Hampshire Bar Association's Pro Bono Referral Program will hold a criminal-record annulment clinic at the Nashua Public

Library.

The New Hampshire Bar Association will present a brief overview of the annulment process. Then you'll be able to meet one-on-one with volunteer attorneys. Bring information about criminal charges if possible. Registration is suggested, but not required; go to tinyurl.com/npllectures.

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Immigration Advice at Nashua Library

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you individually on Monday, October 1, and Monday, December 3, from 9:30 am to 11:30 am.

No appointment is necessary for these meetings.

Board Game Day at Nashua Library

Bring the family to Board Game Day at the Nashua Public Library on Saturday, October 6, from 12 noon to 4 p.m. in the Large Meeting Room.

The library will provide plenty of board games, including a couple that let you test your sleuthing skills by competing against Sherlock Holmes to see who can solve crimes with the fewest clues. Or bring your favorites to play with others. For all ages.

Join a Book Group

If you love reading and talking about what you've read, join the Nashua Novel Readers at the Nashua Public Library this fall. The group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room.

Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

- 10/11: "The Day the World Came To Town" by Jim DeFede
- 11/8: "Killers of the Flower Moon" by David Grann (2018 Nashua Reads book)



The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.



I-800-QUIT-NOW

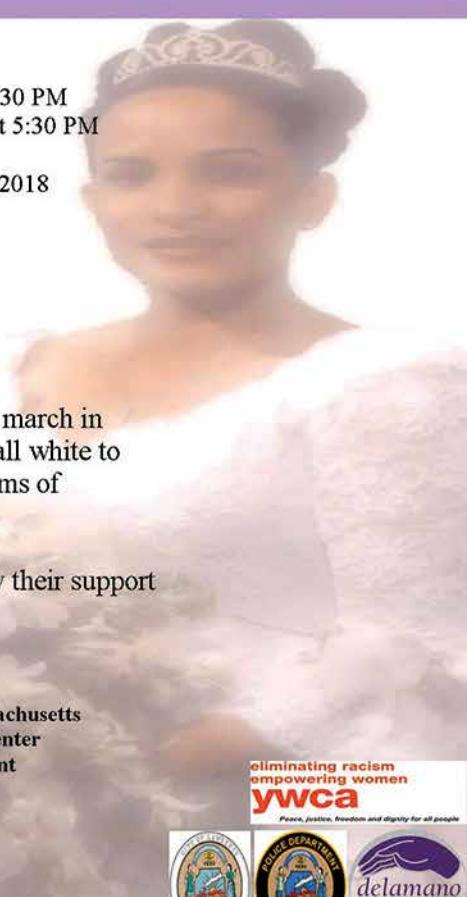
For more information about the Helpline and to enroll online, visit KeepTryingMA.org



Massachusetts
Department of
Public Health

Memorial Walk

Join Us at The 16th Annual Brides' March and Vow to Denounce Domestic Violence



Time: Marchers Will Gather at 4:30 PM
Walk will begin promptly at 5:30 PM

When: Wednesday September 26, 2018
Rain or Shine

Where: Lawrence Senior Center
155 Haverhill St.
Lawrence, MA

- We are calling on women to march in wedding dresses or to wear all white to represent mourning for victims of Domestic Violence.
- Men are encouraged to show their support by wearing all black.

Sponsors: Delamano Inc.
YWCA Northeastern Massachusetts
City of Lawrence Senior Center
Lawrence Police Department

Wedding Gowns donated by "Over The Rainbow" consignment store in Beverly, MA.

For more information call Sandy Almonte, at 978-794-5900 Ext. 660 or Delamano Inc. at 978-242-7788

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081
Todo Tipo de Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

CENTRAL
\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS
Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER
Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes
978-475-6555

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

FDA Registered Hearing Aid!
ONLY \$299!
FREE TRIAL
Try our Apollo-6200
hearing aid risk-free for 45 days.

SEND NO MONEY!
If you like it then pay only \$299!
Comfort fit • Clear clear sound

✓ 100% Risk-FREE
✓ 45-day home trial
✓ FREE shipping
✓ Payment plans
Call for details!
✓ Licensed hearing aid
dispensers on staff

Hearing aids by mail
for 38 years
Over 650,000
satisfied customers

High-quality
American
electronics

100% digital • Discreet size • Customer favorite
By Phone (Mon-Fri 8 am - 5 pm CT)
1-844-447-0329
More Info
www.HHEnow.com/rumbo
Promo code:
BB-120
MG17-NM004G

COMMUNITY TEAMWORK

Building Communities
Changing Lives
Monthly board meeting scheduled on
WEDNESDAY, September 26, 2018
155 Merrimack Street
Marjorie McDermott Board
Room, 2nd Floor
Lowell, MA 01852
Meetings are called to order
promptly at 7pm.
Public is Welcome

**Find us in / Búsquenos
en Facebook/Rumbo**

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

SUDOKU								
3	4	6	8	1	5	9	2	7
1	9	5	2	6	7	3	8	4
7	8	2	9	3	4	1	5	6
4	6	7	5	9	8	2	3	1
5	2	8	1	4	3	6	7	9
9	3	1	6	7	2	8	4	5
6	7	4	3	8	1	5	9	2
8	5	9	7	2	6	4	1	3
2	1	3	4	5	9	7	6	8

Es facil
encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?
Let's talk about spreading
the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.
PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!
ADVERTISING SALES **978.794.5360**



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

MASSEALTH NOW COVERS
Fillings, Dentures and More for adults!
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment
TODAY!

978.683.2200

Hablamos Español

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

New Patients
Oferta Introducción
\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



30% Off All DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible